



Woorden en spreekwijzen in 't Chineesch (Mandarijnsch) met Chin. en Lat. karakters, Cantonsch dialect en Hollandsch.

<https://hdl.handle.net/1874/433874>



Hs.
1 D 2

Interp. litt. or. Ms. N^o 4

Codd. mss. orient.

N^o 49

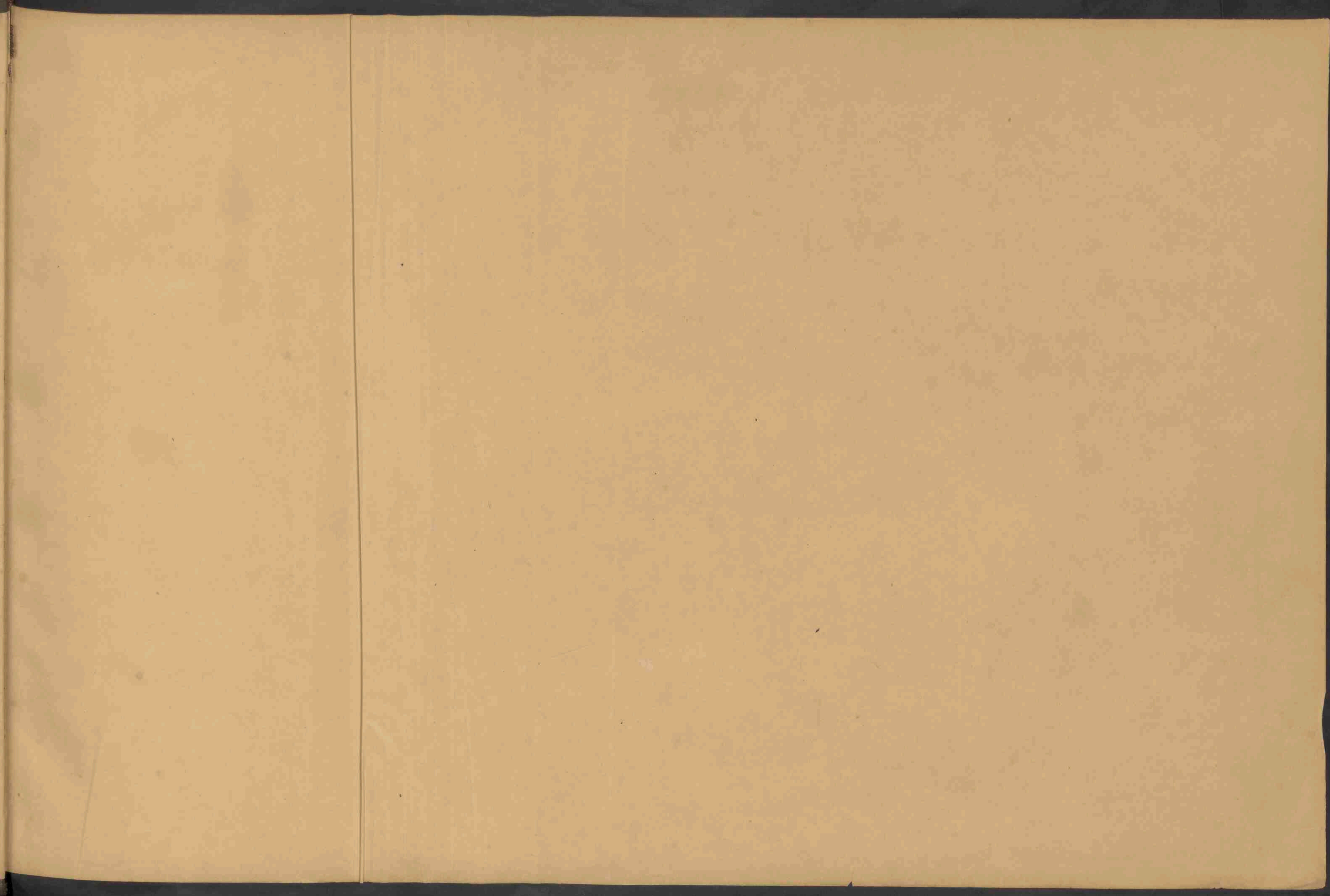
Kast I

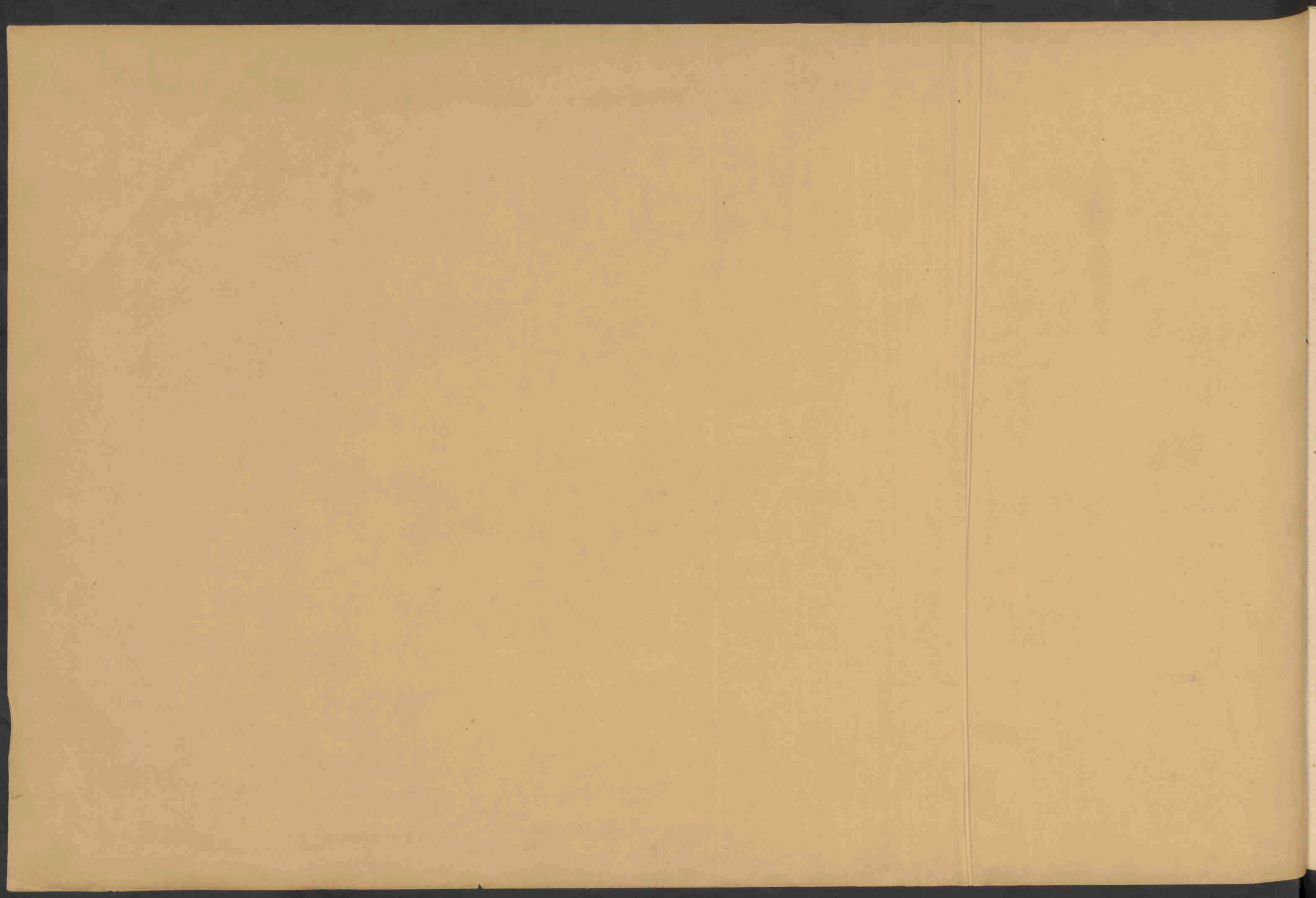
N. D. 2

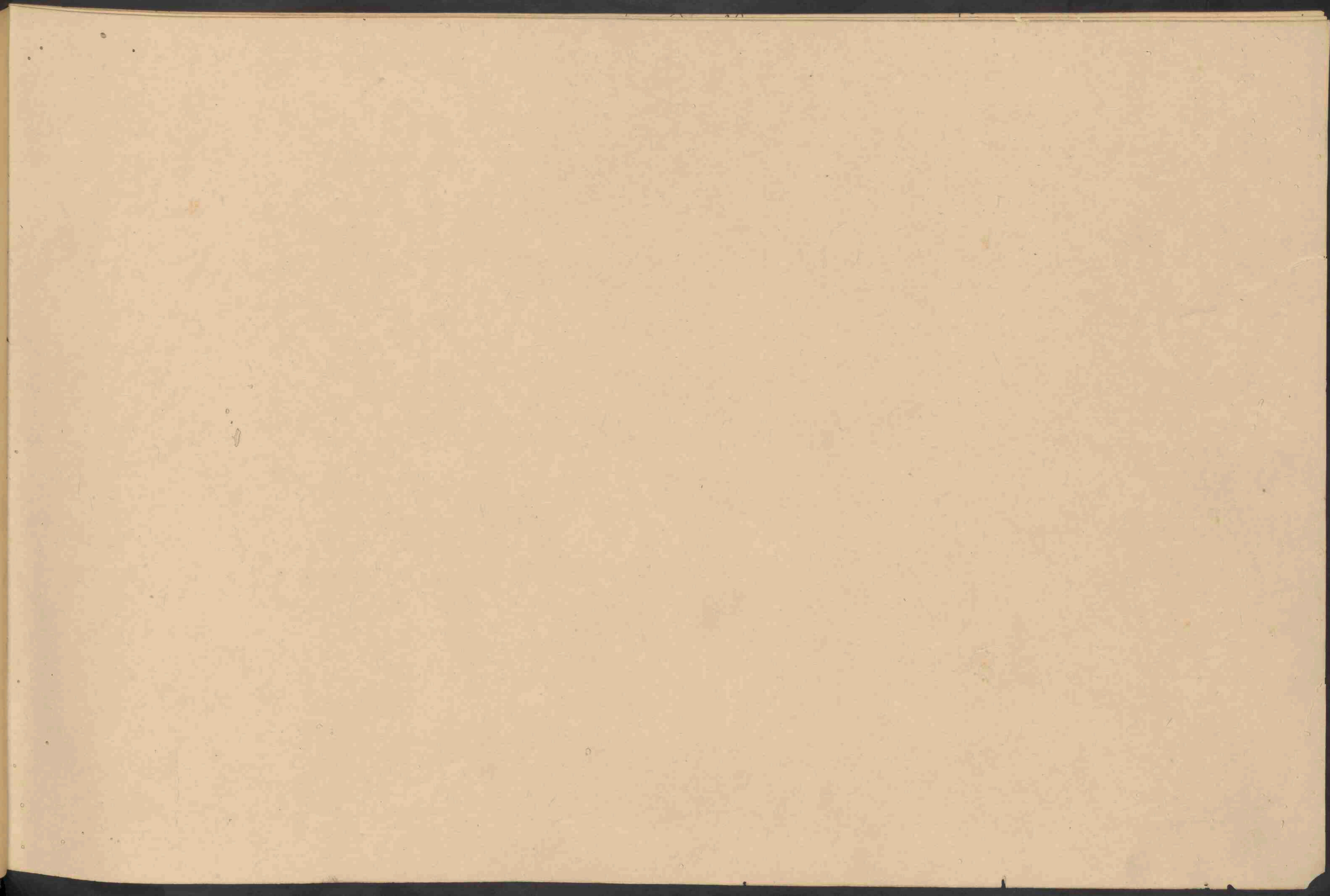
1484 (*Orient. 49.*) Charta. fol.obl. 100 ff. Saec. XVIII.

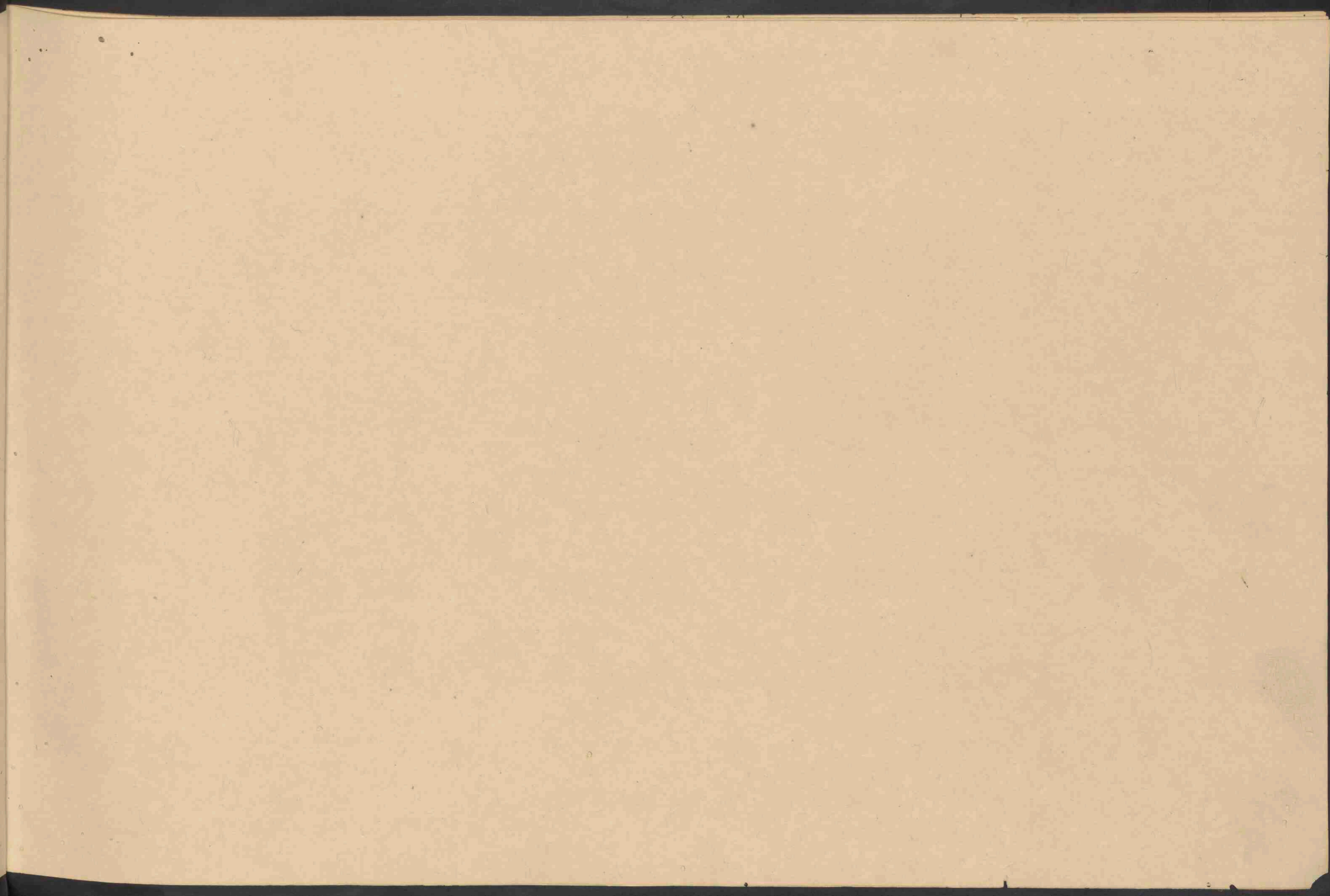
Woorden en spreekwijzen in 't Chineesch (Mandarijnsch) met Chin.
en Lat. karakters, Cantonsch dialect en Hollandsch.

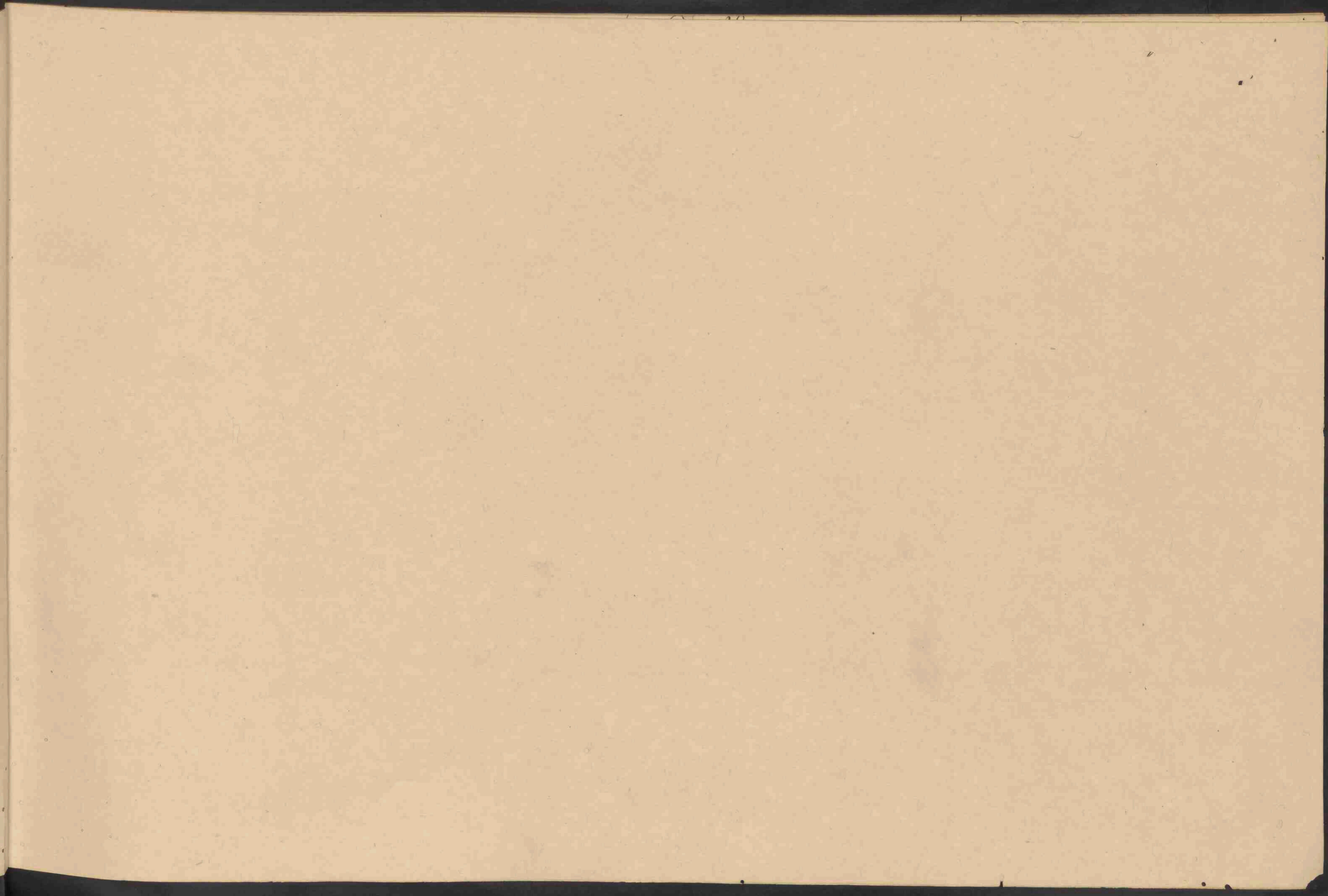
Geschenk van Mevr. de Wed. Spengler.











Mohandsch Cantonse taal Mandaryns taal Chinesche Characters

't Heelal	thine mann.	thiëne Wouënn	文 天
God	thine tchiu	thiëne tchiou	主 天
Den Hemel.	thine	thiëne	天
De Heiligen	thine chenne	thiëne chenne.	神 天
De Hel	ti gouc	ti you.	獄 地
De Duyvel	kway mōh	kweij mow	魔 鬼
Vuur.	fo'	g-hō.	火
Lucht	hij	Khij	氣
Aarde	teu	ti	地
Waater	Soou	Soou	水
De Lee	hoë	ghaai	海
Het uitspanfel.	thine chong	thiëne chāng	上 天
De Sterren	thine Sing	thiëne Sing	星 天
De Lon	Jatte	Ji	日



De Volle Maan
Coester of Laatste Quartier

gütte
gno mei gütte

güetü
gno mei güetü

月 娥
月 眉
華 亮
亮

Straa len

gatte woä

ji ghodä

Ligt

kuong seöng

Kuang seäng

Duisternis

hac

ghe

黑 熱
熱 冷

Heet of hitte

gütte

gè

koude

Loong

Leng

Dampen

tchiou hi

tchas hi

氣 潮
潮

Wind

Fong

Fong

風

Noorden

Pack

Pè

北

Tuyden

Nam

Nane

南

Oost

tong

tong

東

West

Seij

Si

西

Noord Oost

tong Pack

tong Pè

北 東

Luyd Oost
 Luyd West
 Noord West
 Schoon Weer
 Wolken
 Reegen
 Hagel
 Sneeuw
 Daalen
 Mist
 Onweer
 Storm
 Wervelwind
 Bliksem

Tong nam
 Sey nam
 Sey pack
 how thine
 Wouan
 ju
 choong
 Sutt
 Lou choou
 Mow
 Pong too tac ju
 Soong
 Sune Song
 Chime thine

tong nan
 Si nan
 Si pe
 ghao thiene
 junne
 ju
 chang
 Siueu
 Lou choou
 Wou
 Pang too ta ju
 Lang
 Sune song
 Chiene thiene

南 東
 南 西
 北 西
 天 好

雲
 雨
 霜
 雪
 水
 露
 霧

雨 大 沱 滂
 浪
 旋 風
 電 閃

Donder

Regenboog

Aardbeering

Een Hoos

Den dag

't uanbrecken van den dag

Tons Oorgang

Nacht

Middag

Midder nagt

Morgen of ochtend

Aron

Tons Ondergang

Heeden

Loui

thine Cong

ti tgienne

Loong chow choui

gatte

tong piene hong

thine Seong

jee

cheong heong

poune jee

tzon

jee mane

gatte Loc

Com gatte

Louci

thiène kiang

ti tgienne

Loong chäng choüü

ji

tong piene hong

thiène Seäng

jee

chang on

pouane jee

tzai

jee Wouane

ji lo

kinw ji

雷

虹

振

水

日

紅

亮

夜

午

夜

晚

晚

落日

日

天

地

龍

東

天

饋

半

夜

夜

日

今

Gisteren	tzok gatte	tro gi	日	昨
Gezisteren	tshine gatte	tshiene gi	日	前
Morgen	ming gatte	ming gi	日	明
Over Morgen	haow gatte	gheow gi	日	後
En Uur	chi haow	chi g-heow	候	時
En half Uur	poune chi	pouane chi	時	半
En Minuut	fenne	fenne	分	
En Ogenblik	chi care	chi kiene	間	時
En Maand	jiutte	Juelt	月	
En Jaar	nine	Niene	年	
En Jaar wanneer Vanluden Spreek.	Sooy	Sooi	歲	
Dagen der Week	Lay pae gatte	Li pae gi	日	拜
Maandag	Lay pae get	Li pae i	壹	拜
Dingsdag	Lay pae gi	Li pae eul.	貳	拜
				禮
				禮
				禮

Woensdag
 Donderdag
 Vrydag
 Saturday
 Zondag

Say pae Sam
 Say pae Sie
 Say pae oung
 Say pae Lock
 Say pae

Si pae Sane
 Si pae Si
 Si pae ou
 Si pae Siou
 Si paël

禮
 禮
 禮
 禮
 禮
 參
 肆
 伍
 陸
 柒
 拜
 拜
 拜
 拜
 拜

Januarij
 Februarij
 Maart
 April
 Mey
 Junij
 Julij
 Augustus

tgieng jütte
 Ji jütte
 Sam jütte
 Sie jütte
 oung jütte
 Locq jütte
 tgate jütte
 pat jütte

tgieng jüeu
 eul jüeu
 Sane jüeu
 Si jüeu
 ou jüeu
 Seou jüeu
 tohi jüeu
 pa jüeu

正
 貳
 參
 肆
 伍
 陸
 柒
 捌
 月
 月
 月
 月
 月
 月
 月
 月

H	C	M.		
September	kao jutte	koü juü	月	玖
October	chap jutte	chu juü	月	拾
November	chap jet jutte	chi i juü	月	壹拾
December	chap gi jutte	chi eul juü	月	貳拾
de Vier Getijde				
de Lente	tshöng	tshüne	春	
de Lomer	haa'	hiä	夏	
den Herfst	tshaoü	tshioü	秋	
de Winter	tong	tong	冬	
En Manspersoon	Name yeñe	Nane jine	人	男
En Vrouwspersoon	Nü yeñe	Nu jine	人	女
Myn Man	gno tgiung fou	gno tgiang fou	夫	戎
Myn Vrouw	gno tshai tze	gno tshi tze	子	戎

H	C	M.	雄	雌
Manlyk	hong	hiong	人	老
Vrouwelyk	tsee	tsee	生	後
Gryzaard	Lou gen	Sao fine	子	小
Tongeling	haow chang	gheow seng	孩	女
Een jongen	Siow hai tsee	Siao ghai tsee	兒	兒
Meijsje	Nue ji	nu eul	子	孕
Loon	ji tsee	eul tsee	婦	小
een Zwangere Vrouw	jeni fou	jeun fou	產	接
Miskraam	Siow tchane	Siow tchane	生	高
Voed Vrouw	tsipe chang	tzie seng	人	矮
Een Leus	Coow jen	Cao jin	子	
een Dwerg	aay tsee	gnai tsee		
Kindsheid of Jeugd	chiou	chao		少

H

C

M.

Ouderdom
 Ouder of de Oudste
 Jonger of de Jongste

Loü
 tziine
 peij

Laõ
 tziine
 pei

老
尊
卑

't Lighaam

Chenne

Chenne

身
頭
髮
面

't Hoofd

thaõu

theou

de Haaren

fät

fä

Angerigt

mine

Miëne

Voorhoofd

gnac

gné

Oogen

gnän

Jene

額
眼
眉

Wenckraumen

Mei

Mei

Oog leeden

gnän spaõ

Jene spaõ

睛
珠
眼
眼

Oog appel

gnan tgiu

Jene tgiou

de Neus

pi

pi

鼻

H
 Neus gaaten
 de Wang
 Lippen
 de boven Lips
 de Onder lip
 de Mond, de tong
 de Tandem
 Tandvlees
 kakebeen
 de keel
 de Ooren
 de Haap van't Hoofd
 de kin
 den Baard

C
 pi hong
 Sien tane
 cheung
 chong cheung
 gha cheung
 haou, Chitte
 gnä tshü
 gnä tshong
 gnä káo
 haon
 i
 thai geong
 ha pa
 Sou

N
 pi khong
 Siene tane
 chüenne
 chang Chüenne
 hia Chüenne
 kheou, Chié
 ja tchi
 ja tchouang
 ja kiáo
 gheou
 eülé
 thai gang
 hia pa
 Sú

孔 鼻
 彈 膻
 唇
 唇 上
 唇 下
 舌 口
 齒 牙
 床 牙
 較 牙
 喉
 耳
 陽 太
 叭 下
 鬚

H

C

M.

de Hals
 den Boezem
 de Borst
 de teepels
 de Schouder
 den Arm
 den Rechter Arm
 den linker Arm
 de Oxels
 den Elleboog
 t gewrigt van de Hand
 De Hand
 Rechter Hand
 Linker Hand

kieng
 Jiu
 ghong
 Jui thaoü
 khine
 pei
 Jauü pei
 tzo pei
 Ca tgi Wo
 tgiaon
 Wenn kouett
 chaon
 Jauü chaon
 tzo chaon

King
 jiu
 hiöng
 Jui thaoü
 kiene
 pi
 Jeou pi
 tzo pi
 Ca tgi Wo.
 tgieou
 Wouane kou
 cheou
 Jeou cheou
 tzo cheou

頸
 乳
 胸
 頭 乳
 肩
 臂
 臂 右
 臂 左
 窩 肢 腴
 肘
 骨 腕
 手
 手 右
 手 左

H

C

H

de palm der Hand

Chaon' tgieling Same

Cheold' tgiang Sine

4 Corende of Ligder Hand

Chaon' pouij

Cheou' pei

Fingers

chaon' tgi

Cheon' tgi

de pink

Siou' tgi

Siao' tgi

de Middellste Vinger

tgiang' tgi

tgiang' tgi

den' Cluym

Mou' tgi

Mou' tgi

Nagels

tgi' Cap

tgi' kia

de Vuist

khine

khine

de Cuijk

thoum

tou

de Navel

tshée

tshi

de Rug

pouij' tseck

pei' tzi

Ribben

chak' kouett

ché' koute

de Billen

thune

tghuënne

de Dijen

thouij

thouij

心掌
手
背
手
指
手
指
小
指
指
中
指
指
甲
拇
指

拳
肚
臍

脊
骨
肋

臀
腿

H

C

M

Kniën

Satt

Shi

't Been

Siou thouij

Siaò thouï

de kuit

Keuok nong

kió' nãng

de been Pyp

ghang kouett

king kouete

de Enkel

kouäe tze kouett

kouei tze kou

de Voet

keuok

kió

een Schop

thiak

thi

de hielen

keuok tgiang

kió gheoiw kenne

't Vel

pi

pi

Beenderen

Kouett

kouete

Merg

kouett Souij

Kou Souij

Vleesch

Jou-k

Jou

Vet

Jaow

Jeou

膝

腿 小

囊 脚

脛 骨

骨子 拐

足 脚

踢

根 後 脚

皮

骨

髓 骨

肉

油

H	C	M.		
Bloed	hütte	hiüü	血	
Aderen	hutte maag	hiüü me	脉	血
Tenuwen	kenne	kine	筋	
de Hersfenpan	Siöng moüne	Sine menn-e.	門	顛
Hersfenen	noü tsöe	naow tsai	髓	腦
de Maag	Same haow	Sinne kheüü	口	心
de Pens	tcheüing	tchang	腸	
de Darmen	Siow tcheüing	Siao tchang.	腸	小
4 Hart	Same	Sinne	心	
De Long	faije	fi	肺	
de Leever	Cone	Cane	肝	
de Sindenen	noü chenne	noij chenne	腎	内
de Gal	täme	tané	胆	
de blaas	hi paö	khij paö.	胞	氣

H

C

M

Milk

ju

juu

乳

Haar

meu

mao

毛

knereels

tsju

tsee

鬚

Traanen

Louij

louï

淚

Snot

thae

thi

涕

Slym of kwijl

jeu moult

jeu mo'

沫 涎

Pis

niou

niao

尿

Stont

jenne chi

jenne' Chi

屎 糞

Blind

maang

maang

瞎

盲

En Ogig

toue gnän

toue jene

眼

獨

Scheel

tou gnän

taou jene

眼

倒

Doof

Shoing

long

聾
耳

H

C

M

Stamelaar Stakkelaar

Catte chitte

kheow ne

Met een hand

thouk chaon

thouk cheou

Kreupel

pay e

pei

gebocheld

keu u

keu u

Lachen

Siou

Siao

Kryten

houc

khon

Luchten

fou cap

ghou khi

Niezen

ta penne thae

ta penne thi

hikken

gnac geck

gne i

Opeispin Culken

paõ ko

paõ ko

Verdooring

ma pei

ma pi

Waaken

hou Chaon

khane cheou

Snorken

pei ghone

pei ghane

Stom

ah

gia

舌 齧 手 訥 獨

跛 癩 笑 哭

吸 呼
嚏 打
噴 呃
逆 飽
咯 痺 守
痺 看 鼻 軒

啞

H

C

M

Droomen

mong

mong

Geluid

chieng

cheng

een Wood

keüü

kiüü

Selyk

tchaow

tcheow

Schoon

meij

mei

Mager

chaon

cheow

Vet

feij

feij

Gryzen / Scheren gezigte trekken

Chong haow line

Lhong kheow line

Bespotting de tong uitsteken

Mack

me

de Vyf Linnens hanne Voorwerpen

Fenn pine

Fenne pine

't Gezicht

hoü

khane

't Gehoor

thoeng

thing

夢聲句

醜

美

瘦

肥

臉口美

默

辨分

看

聽

H	C	M	
de Reuk	Manne	Wouinne	聞
de Smaak	Cheüing	tchang	嘗
t Geroel	tame	thane	探
Couleur	chee	se	色
geluid	chieing	cheng	聲
Stank	tchaon	tcheon	臭
goede Leuk	heuang	hiang	香
Geur	Mij	Wou	味
Daunurm, hoofzeer	thaon geüing	thou jang	瘍
Lazarije	Sine	Siene	頭
Pratten	tgie	tgi	癩
Rimpels.	tzaon menn	tzeon Wouenne	痣
Puisten Tweeren	Nane	khõ	紋
			皴
			顆

H

C

M

瘰

Sproeten
 Wennen klieren
 Butt, Cochel
 Krabbel met de nagels
 Breide of platte neus
 Een die een kort been heeft.
 Verminkt aan een hand
 Scheel

Mack
 jouck laon
 thoo tre
 Sinne hane
 Lgitte pi
 peij tre
 toue pi
 touw quan

me.
 jou cheou
 thoo tre
 Suene ghesme.
 tha pi
 piee tre
 louk pi
 taow gene.

瘤子
 痕
 鼻子
 子
 臂
 眼

肉
 疤
 損
 損
 斃
 獨
 倒

Pijn
 Buik pijn
 Tand pijn
 Hoofd pijn
 De Roors

thong
 leu thong
 qua thong
 thaow thong
 fat laang

theng
 tou theng
 ja theng
 cheou theng
 fat leng

疼

疼
 疼
 疼
 疼
 疼

肚
 牙
 頭
 發

H

C

H

De heete koorts

fat chiow

fat chao

燒狂

發瘋

Razernij

fong kuong

fong kuang

痰

Hoest

khätte

khê

Verkoudheij

cheung fong

chang fong

風

傷

de huyg in de keel

tiow tgiong Loc

tiao tgiong hia

中

bleekheij

pëng fong

ping fong

下

病

Bezwyning

Wouen mei

ghouenn mi

容

昏

Melaatsch

ma fong

ma fong

迷

痲

Pest

tsay i

See khi

瘋

邪

Bloed vloeijing

Seet hutte

Siee hié

氣

瀉

Kinderpokken

tcheutt taon

tcheow teou

血

出

Schurft

Caë tchong

kaë tshouang

痘

疥

gezwel

tgiong

tgiong

瘡

Conklap of Slag

pa tgiouin

pa tgiang

瘡

巴

掌

H

C

K

En Vuist Slag

khune

khune

En Schop

thiak

thi

En knip

tane

tane

Miskraam

Sion tchane

Siao tchane

4 Leeren

chang

gho

de Dood

See

See

Opstanding

Soun Seng

Souling

gha

hia

Ziel

Mouane

ghouenne

geest

tzeng Ling

tzing ling

Verstand of oordeel

heou

hi'ao

Wil

tzooj pine

Sou pine

Reeden

ton li

tao li

拳
踢
彈
產
小
活
死
醒
下
魂
靈
曉
便
理
精
隨
道

H

C

M

Wlugheyd

fai

kghouaë

快
慢

kragtetoosheyd, krijning

māne

māne

記

性

geheugen

ki seng

ki seng

記

忘

Vergetelheijd

Mong ki

Wang ki

子

君

Wys

kouann see

kunsee

Gek

tine

tiene

顛
愛

Liefde

oë

gnaë

惡

憎

haat

tzeng oü

tzeng oü

geloof

Seine

Siine

信

Stoop

Mong

Wang

望

Prees

paa

paa

怕

bangigheyd

song

ghouang

慌

Wanhooop

pi tsitte

pei tsie

切

悲

Preugd blydschap

Loeq

Loo.

樂

H

C

M

Droefheid
 Tnyffelen
 Agterdogt
 Verlangen
 Stoutmoedigheid
 Beschroomdheid
 Schaamte
 Toorn
 Medelyden
 Nyd
 Vertrouwen
 Barmhartigheid
 Een geborduurd kleed

Oeë
 paät tgi
 phang keüü
 Seiüü
 tai tame
 king
 tchaow
 ö-k
 nane Wouey
 thame
 Seuung Sein
 ghö linne
 Saow i

gnaë
 pou tgi
 ping küü
 jouc
 jong
 king
 Siou
 gnök
 nane Woueyi-
 thaäni
 Siang Sinne
 kgho Liene
 Siou i

哀 不
 知 憑
 據
 欲
 勇 驚 羞 惡
 為 難
 貪
 信 相
 憐 可
 衣 綉

H	C	M		
Camuzool	tchenne Same	tshen chane	衣	襯
Broek	fou	khou	褲	
Mouwen	tsaon	Siou	袖	
Rant	tsaon Souji	Siou Souij	袖	裡
Loering	Lie	Lie	裡	
Knoopen	naon khaö	niou kheou	扣	鈕
Knoops gaaten	naon pane	niou pane	扭	鈕
Lakken	toe	tae	袋	
dief Lak of Ly Lak	fou toe	khoutae	袋	褲
Nagt Japon of Cabaay	tchuing Same	tchang cane	衫	長
Gordel of Serp.	fou you	khou yaö	腰	褲
Schoon linnen	tzeng i	tzeng i	淨	衣
Linnen	itcheung	i-chang	裳	衣
Pul Linnen	tzong i fou	tzang i fou	服	衣
				贖

H	O	K		
Hemden	honē Sam	ghane chane	衫	汗
Onderbroeken	Cheing fou	tshang khou	褲	長
Lobben	Lame Soji	chane Souij	襪	衫
Dassen	Kiong taij	king tai	帶	頸
Neusdoeken	Saow Cane	Cheou kine	巾	手
Mitsen	Mow	Maō	帽	
Onderkousen	maat thaow	Woua theou	頭	襪
Kousen	maat	Woua	襪	
Koussebanden	maat tai	Woua tai	帶	襪
Schoenen	haai	hai	鞋	
Schoen Zoolen	haai tai	hai ti	底	鞋
Gesperen	haai khaow	hai kheou	扣	鞋
Muilen	Shat haai	Sha hai	撒	鞋
Hoed	Mow	Maō	帽	

H

Paruyk

Handſchoenen

Mof

kam

een hoorne kam

een yroore kam

borſtel, Lottingbandje

Deegen, Pater noſter

Saaxen, Draagband

Spooren

En ſteen ling

En ling, gouds

Zak horlogie

Tabaks doos.

C

faat Mon

Chaow totow

Chaow tzaow

Soo

Cög Soo

gnä Soo

Sow, pien cone tae

kiene, nimetgiu, keij sime

heueu, kiene tae

ma Lon tgiam

kai tgi

kai fou

chi Sun piou

ine hop

M.

fa maõ.

cheoi thao

cheoi Sieou

Sou

Coc Sou

ga Sou

Saow piene cane tae

kiene, niene tgiu, ki nieme

heueu, kiene tae

ma Leunn tgenne

kiaë tgi

kiaë ghou

chi chenne opiaõ.

gine gho.

帽

套

袖

梳

梳

梳

帶 杆 鞭 掃

釧 珠 念 念 記

帶 劍 靴

針 輪 馬

指 戒

表 辰 時

戒 櫃 煙

盒 煙

髮

手

手

角

牙

掃

念 記

靴

馬

戒

時

櫃

煙

H

C

M

Beurs
 Sande Stoker
 Rookertje of Otus
 Brill
 Schermes
 geborduurde Prouwe Lok
 Waayer, Horlogie bandje
 Masker
 Oor Lingen of hangers
 Oor gespen
 diam. of goude haak
 Spelden
 Haairnaald, Chinees armring
 Reukwater

faat toë
 gnä tshime
 tgiäm thong
 gnäne keëng
 thäe ton
 Shaow kouän
 Chine, piou tae
 Couai mine hoe
 gi tgoüi
 gi Wouäne
 kaon
 piet tgiäm
 tgoüi, Chaow aac
 heüng choouü

faat tae
 fa tshüene
 tgerine thong
 Jeëne king
 thi taon
 Shiou khüine
 Cheëne, piao tae
 Kouij leene kho.
 eul tgoüi
 eul ghouänne
 keöü
 pië tgenne
 tzoüi, Cheow tgio
 hiang choouü

袋
 簪
 筒
 鏡
 刀
 裙
 帶
 標
 殼
 臉
 墜
 環
 鉤
 針
 鑷
 手
 水
 髮
 牙
 針
 眼
 剃
 繡
 扇
 鬼
 耳
 耳
 撇
 錐
 香

H	B	M	
Poeder Meel	shann	shenne	粉 鏡 帶 刀
Spiegel	pauwli keing	pauli king	鏡 帶
Lint	pine taë	piene taë	帶
Schaar	ziene to	ziene tao	刀
Gaaren	Siene	Siene	線
Naalden	tiam	tiene	針
Spinrok	Siene con	Siene cane	線
klos	Siene trooi	Siene tgoüi	針
Vingerhoed	teng tiam	ting tienne	襪
Parelsnoer	tgiuü Lieng.	lgou Ling	絲
Lyde	Siën conë	Siën Cane	竿 線
Stoffen	Cö poe	Cö poe	布
Laken	ton Lojong	to lo yong.	絨 羅 各 叻

H

C

M

布

Doek linnen

poù

poù

布

綿

Catoen

mine poù

miène poù

裝

Netel doek

Ca Sja poù

kia cha poù

剪

Fluweel

tzine jong

tzienne jong

羽

Camelot

W Sja

giu cha

珠

Baay

tgüu jong

tgioü jong

足

Lyde Stoffen

phat thaow

pi theoiw

生

Taften

Sing chaow

Seng tcheoiw

大

Damast

tab fa tune

ta ghouiä tuäne

藍

Blaauw Lustering

Lam küne

Lane küene

花

藍

Lustering

küne

küene

絹

絹

Roodde Lustering

hong küne

hong küene

紅

groen D.

Loc küne

loug küene

綠

grijs D.

fouü küne

ghoui küene

灰

絹

絹

絹

H

Geel Lustring
 Zwart ^o
 Hemelsblauw ^o
 Wit ^o
 Bruin ^o
 Appelgroen ^o
 Paarelgrys ^o
 Satin
 Wit Satyn.
 Zwart ^o
 Lood ^o
 Groen ^o
 Clain ^o
 Geel ^o

O

Wong kune
 hac kune
 tsiene Lam kune
 pac kune
 Jeong con sek kune
 tsiene Loc kune
 tgiw sek kune
 tunc
 pack tunc
 hack tunc.
 hong tunc
 Loc tunc
 lam tunc
 Wong tunc

M

ghouang kuene
 ghe kuene
 tsiene Lane kuene
 pe kuene
 Jang cane se kuene
 tsiene Louc kuene
 tgiow se kuene
 tuane
 pe tuane
 ghe tuane
 ghong tuane
 louc tuane
 Lane tuane
 ghouang tuane

絹 黃
 絹 黑
 絹 藍 淺
 絹 白
 絹 色 肝 羊
 絹 綠 淺
 絹 色 珠
 緞
 緞 白
 緞 黑
 緞 紅
 緞 綠
 緞 藍
 緞 黃

H

C

M

Grijs Satyn
 Spaarkleur d'
 Bruin d'
 Appelgroen d'
 Hemelsblauw d'
 Tonguile d'
 Nankings Satyn
 Cantons Satyn
 geborduurd Satyn met bloemen
 d' Satyn met goude d'
 Rood Satinet
 Violet Satyn
 Carmoizyn Loos lustring

foui t'ine
 t'giu'lek t'ine
 jeong con see t'ine
 Siene loc t'ine
 tsuene lam t'ine
 goo Wong t'ine
 nam t'ine
 pat see t'ine
 tsjüne fä t'ine
 Shaow t'ine
 fa hong t'ine
 gaä lane t'ine
 poelhaelsheng t'ine
 gaä lane kuni

foui tuane
 t'giouw'le tuane
 jang canese tuane
 tsiene louc tuane
 tsiene lane tuane
 goo ghouang tuane
 nane tuane
 pa see tuane
 tchüene ghoua tuane
 Shion tuane
 ghouä hong tuane
 ja lane tuane
 pou thao shing tuane
 ja lane kuane

緞 灰
 緞 色 珠
 緞 色 肝 羊
 緞 綠 淺
 緞 藍 淺
 緞 黃 鵝
 緞 南
 緞 絲 八
 緞 花 穿
 緞 繡
 緞 紅 花
 緞 嚨 牙
 緞 青 菊 菊
 絹 嚨 牙

H

C

H.

Piolet kleur Lustring	poetouw tsheng kune	poetshao tstring kuene
gebloemd d ^s	tsjüne fa kune	tchüene fa kuene
geborduurd d ^s	Shaow kune	Shiow kuene
geschilderd d ^s	Wouaa kune	ghoua kuene
Bloemlood d ^s	fa hong kune	ghoua hong kuene
Zesdraads Lustrings.	loc hang kune	Loc hing kuene
Pier draads d ^s	Sie hang kune	See hing kuene
Dunne d ^s	poek kune	po' kuene
gestreept Latyn	Sine tune	Siene tuäne
getwiynd grijs Latyn	foüi Shiene tune	ghoui Shiene tuäne
d ^s Wit d ^s	pac Siene tune	pe Shiene tuäne
d ^s Swart d ^s	hac Siene tune	Ghe Shiene tuäne
d ^s Loo d ^s	hong Siene tune	ghong Shiene tuäne
d ^s Groen d ^s	Loc Siene tune	Loue Shiene tuäne

絹青菊菊

絹花穿

絹繡

絹畫

絹紅花

絹行六

絹行四

絹薄線

絹線灰

絹線白

絹線黑

絹線紅

絹線綠

絹線綠

H

getruynde blaauwe Satijn

W^s Geel W^s

W^s Bruyne W^s

W^s appel groen W^s

W^s hemelsblauw W^s

W^s Jonguille W^s

W^s barekt^s W^s

W^s geborduude W^s

Lustings Jonguille

Pluueel

Wit W^s

Zwart W^s

Tood W^s

Getruynd gelbloemd Satijn

C

Lam Siene tüne

Wong Siene tüne

Jeong Con Siene tüne

tsjine loc Siene tüne

tsjine lam Siene tüne

gōō Wong Siene tüne

tgjū Sek Siene tüne

Shaon Siene tüne

gōō Wong kune

tzine jong

pac tzine jong.

hak tzine jong

hong tzine jong

tetüne fa Siene tüne

M.

lane Shiëne tuäne

ghouang Shiëne tuäne

jang lane Shiëne tuäne

tshiëne louc Siene tuäne

tshiëne lam Shiëne tuäne

gōō ghouang Siene tuäne

tgjū Sek Shiëne tuäne

Shiou Shiëne tuäne

gōō ghouang kuëne

tziené jong.

pe tziené jong.

ghe tziené jong.

ghong tziené jong.

lchuëne ghoua Shiëne tuäne

緞線藍

緞線黃

緞線肝羊

緞線綠淺

緞線藍淺

緞線黃鵝

緞線色珠

緞線繡

絹黃鵝

絨剪白

絨剪黑

絨剪紅

絨剪紅

緞線花穿

H

Groen Fluweel
 blaauw w.
 Geel w.
 grys w.
 Bruyn w.
 Tonguelle w.
 Vuurkleur w.
 korthaarig w.
 Appelgroen w.
 Hemelsblauw w.
 geborduurd w.
 gebloemd w.
 Lyde Grijn
 Wit Lyde gryn.

C

Soc tzine jong
 Lam tzine jong
 Wong tzine jong.
 foue tzine jong
 Jeong Con tzine jong.
 goe Wong tzine jong.
 tai hong tzine jong.
 tzine jong.
 tshine Loe tzine jong.
 tshine lam tzine jong.
 Shaow tzine jong
 tchin fa tzine jong.
 Cong tchaow
 Pac Cong tchaow

M

Loue tzine jong.
 Lane tzine jong.
 ghouang tzine jong.
 ghoh tzine jong.
 gang Cane tzine jong.
 gno ghouang tzine jong.
 ta hong tzine jong.
 tzine jong.
 tshiene loue tzine jong.
 tshiene lane tzine jong.
 Shiow tzine jong.
 tchuene fa tzine jong.
 Cong tcheow
 pe Cong tcheou

絨剪 綠
 絨剪 藍
 絨剪 黃
 絨剪 灰
 絨剪 肝 羊
 絨剪 黃 鵝
 絨剪 紅 大
 絨剪
 絨剪 綠 淺
 絨剪 藍 淺
 絨剪 綉
 絨剪 花 穿
 綉 宮
 綉 宮 台

H

C

M

Swart Lyde Grijn
 Lood w^b
 Groen w^b
 Blaaun w^b
 Geel w^b
 Grijs w^b
 Goudstyp w^b
 Bruyn w^b
 Appelgroen w^b
 Tonguelle w^b
 Hemelblaaun w^b
 Parelkleus w^b
 Helder grys w^b
 Violet w^b

hac Cong tchaon
 hong Cong tchaon
 Loc Cong tchaon
 Lam Cong tchaon
 Wong Cong tchaon
 foui Cong tchaon
 tzong sek Cong tchaon
 jong Lon Cong tchaon
 tzine loc Cong tchaon
 gō Wong Cong tchaon
 tshine Lam Cong tchaon
 tgiu sek Cong tchaon
 tshine foui Cong tchaon
 poum thort sheeng Cong tchaon

ghe Cong tcheou
 ghong Cong tcheou
 Louc Cong tcheou
 Lané Cong tcheou
 ghouäng Cong tcheou
 ghoui Cong tcheou
 tzong se Cong tcheou
 jang Cane Cong tcheou
 tziene Louc Cong tcheou
 quo ghauäng Cong tcheou
 tshiene Lane Cong tcheou
 tgiou chek Cong tcheou
 tshiene foui Cong tcheou
 pou tao shing Cong tcheou

網宮黑
 網宮紅
 網宮綠
 網宮藍
 網宮黃
 網宮灰
 網宮色綜
 網宮肝羊
 網宮綠淺
 網宮黃鵝
 網宮藍淺
 網宮色珠
 網宮灰淺
 網宮青葡萄

H

C

K

Effte Satynen.

Souu tūne

Sou tuāne

緞 素

Weerschijne Satyn.

Sime Sek tūne

Chiēne Se tuāne

緞 色 閃

Weerschijne Lustring

Sime Sek kūne

Chiēne Se kuāne

絹 色 閃

Weerschijne Lyde Gryn

Sime Sek Cong tchaon

Chiēne Se Cong tcheou

綢 宮 色 閃

Voering Zijde

Shing

Shing

綾

Witte Voering Zijde

Pac ching

pe ching

綾 白

Zwarte d^s

hac cheng.

ghe ching

綾 黑

Rode d^s

hong cheng.

ghong ching

綾 紅

Groene d^s

loc cheng.

louc ching

綾 綠

Blaauwe d^s

Sam cheng.

Sane Shing

綾 藍

Gele d^s

Wong cheng.

ghouāng ching

綾 黃

Grys d^s

fou ching

ghou ching

綾 灰

Ligt bruin d^s

tzong Sek cheng.

tzongse ching

綾 色 棕

Appel Groend^s

tshine loc cheng.

tshiene Louc ching

綾 綠 淺

H

C

M.

Hemels blaauw Voering Lyde
 Tonguulle v
 Citroenkl. w
 Licht grijs w
 Violet w
 Witte Gaas.
 Zwarte w
 Rode w
 groene w
 Blaauwe w
 Geele w
 gryse w
 Lichtbruyne w
 Bruyne

thsiene lam Sheng.
 goi Wong Chengs
 tane Wong Cheng.
 tshine foui Sheng.
 powtai lsheng Sheng.
 pac Sja
 hach Sja
 hong Sja
 Loc Sja
 Lam Sja
 Wong Sja
 foui Sja
 tzong Sek Sja
 Jeong Con Sja

thiëne Lane Shing
 gno ghohang Shing
 tane ghouang Ching
 tshene ghoui Ching
 pou tao tshing Ching
 ope cha
 ghe cha
 hong cha
 louc cha.
 Lane cha.
 ghouang cha
 ghoui cha
 tzong Le cha.
 Jang Carre cha.

綾 藍 淺
 綾 黃 鵝
 綾 黃 淡
 綾 灰 淺
 綾 青 菊 葡
 紗 白
 紗 黑
 紗 紅
 紗 綠
 紗 藍
 紗 黃
 紗 灰
 紗 色 棕
 紗 肝 羊

H

Appelgroen Gaas

Hemelsbl. W^s

Tonguille W^s

Citroenkl W^s

Violet W^s

C

tshine loc sja

tshine lam sja

gō Wong sja

tane Wong sja

pou taetsheeng sja

pac foun gaow long

lam foun gaow long

kak foun gaow long

hong foun gaow long

Loc foun gaow long

Wong foun gaow long

gō Wong foun gaow long

tan Wong foun gaow long

fou sek foun gaow long

M

tshine Louc cha

tshiene Lane cha

gno ghouang Cha

ptane ghouang Cha

psoutaölshing Cha

pekhouan niou lang

lane khouan niou lang

ghè khouan niou lang

ghongkhouan niou lang

louc khouan niou lang

ghouangkhouan niou lang

gno ghouang khouan niou lang

tagi ghouang khouan niou lang

ghouise khouan niou lang

紗 綠 淺

紗 藍 淺

紗 黃 鵝

紗 黃 淡

紗 青 菊 菊

朗 牛 寬 白

朗 牛 寬 藍

朗 牛 寬 黑

朗 牛 寬 紅

朗 牛 寬 綠

朗 牛 寬 黃

朗 牛 寬 黃 鵝

朗 牛 寬 黃 蛋

朗 牛 寬 色 灰

H

C

K

Looze Lode Gaas.

Looze Lode Voering Lyde.

Damaatt

Witte Damaatt

Zwart d³

Rood d³

Groen d³

Blaauw d³

geel d³

tzongsek foun gaow long.

jeong loin foun gaow long.

poitai tsheeng foun gaow long.

shünefa foun gaow long.

shaow foun gaow long.

tom hong Sja

tom hong Sheng.

tae fa tune

pac tae fa tune

hak tae fa tune

hong tae fa tune

loe tae fa tune

lam tae fa tune

mong tae fa tune

tzongse khouang niou lang.

jan can khouang niou lang.

poitai shing khouang niou lang.

tshuene fa khouang niou lang.

Swi khouang niou lang.

tao hong Cha

tao hong ching

tae ghoda tuane

petae ghoda tuane

ghe tae ghoda tuane

ghong tae ghoda tuane

loue tae ghoda tuane

lanetae ghoda tuane

ghouang tae ghoda tuane

朗牛寬色綜

朗牛寬肝羊

朗牛寬青菊葡

朗牛寬花穿

朗牛寬花縐

紗紅桃

綾紅桃

緞花大

緞花大白

緞花大黑

緞花大紅

緞花大綠

緞花大藍

緞花大黃

H

B

M.

Tonguelle damast

goo Hong tai fa tune

gno ghouangtai ghoua tuane

緞花大黃鵝

Citroen d^o

tane Hongtai fa tune

tane ghouan tai ghoua tuane

緞花大黃淡

Grijs d^o

fouitae fa tune

ghouitae ghoua tuane

緞花大灰

Pareelkl. d^o

Squi sek tai fa tune

lgioi sek tai ghoua tuane

緞花大色珠

Ligt grijs d^o

tshine fouitae fa tune

tshiene ghouitae ghoua tuane

緞花大灰淺

Appelgroen d^o

tshine loc tai fa tune

tshiene louotae ghoua tuane

緞花大綠淺

Hemelbl d^o

tshine lam tai fa tune

tshiene lane tai ghoua tuane

緞花大藍淺

Ligt bruin d^o

tzong sek tai fa tune

tzong se tai ghoua tuane

緞花大色棕

Violet d^o

pou tai tshing tai fa tune

pou tai shing tai ghoua tuane

緞花大青葡萄

Geschilderde Gaas

Woda Sya

ghoua cha.

紗 畫

gebloemde Tüstring

tchüne fa kiine

tchiene ghoua shuane

絹花穿

Lampassen

tai tsoe tune

tai tsai tuane

緞彩大

geborduurd Satyn of Lyde

Camn

Kinn

錦

gebord. Mandaryns Stoff.

Camn tune

Kinn tuane

緞 錦

H

C

M.

Wit Laken.
 Swart d^s
 Rood d^s
 Groen d^s
 Blaauw d^s
 geel d^s
 grys d^s
 Lichtbruin d^s
 Violet d^s
 Citroenkl. d^s
 Witte Camelot
 Zwarte Camelot
 Rood d^s
 Groen d^s

pac to lo jong.
 hack to lo jong.
 hong to lo jong.
 Loc to lo jong.
 Lam to lo jong.
 Wong to lo jong.
 foui to lo jong.
 Trong Sek to lo jong.
 pou tai sheung to lo jong.
 tane Wong to lo jong.
 pac ju Sja
 hak ju Sja
 hong ju Sja
 Loc ju Sja

pe to lo jong.
 ghe to lo jong.
 ghong to lo jong.
 Louc to lo jong.
 Lane to lo jong.
 ghouang to lo jong.
 ghoui to lo jong.
 Trong Se to lo jong.
 pou tao tshing to lo jong.
 tane ghouang to lo jong.
 pe ju cha.
 ghe ju cha.
 ghong ju cha.
 Louc ju Cha.

羶囉 哆白
 羶囉 哆黑
 羶囉 哆紅
 羶囉 哆綠
 羶囉 哆藍
 羶囉 哆黃
 羶囉 哆灰
 羶囉 哆色棕
 羶囉 哆青葡萄
 羶囉 哆黃淡
 紗羽 白
 紗羽 黑
 紗羽 紅
 紗羽 綠

A

O

M

Wlaam Cammelot
 Jonquille d^s
 geel d^s
 Citroenkl. d^s
 Witte Caay
 Zwarte d^s
 Roode d^s
 groene d^s
 blaauwe d^s
 Jonquille d^s
 geel d^s
 Citroenkl d^s
 gryse d^s
 Wit Nankins linnen

Lam jü Sja.
 goö Wong jü Sja
 Wong jü Sja
 tane Wong ju Sja
 psac tgiu Jong.
 kak tgiu Jong.
 hong tgiu Jong.
 Loc tgiu Jong.
 Lam tgiu Jong.
 goö Wong tgiu Jong.
 Wong tgiu Jong.
 tshene Wong tgiu Jong.
 foui tgiu Jong
 psac Khaon poe.

Lane ju cha.
 gno houang ju cha.
 ghouang ju cha
 tane ghouang ju cha.
 pe tgiou Jong.
 ghe tgiou Jong.
 ghong tgiou Jong.
 Louc tgiou Jong.
 Lane tgiou Jong.
 gno ghouang tgiou Jong.
 ghouang tgiou Jong.
 tsiene ghouang tgiou Jong.
 ghoui tgiou Jong.
 psac khioun pou

紗羽藍
 紗羽黃鵝
 紗羽黃
 紗羽黃淡
 絨珠白
 絨珠黑
 絨珠紅
 絨珠綠
 絨珠藍
 絨珠黃鵝
 絨珠黃
 絨珠黃淺
 絨珠灰
 布扣白

H

Zwart Wank: Linnen

Woad w

groen w

blauw w

geel w

grys w

Violet w

Stemppe of grof linnen

Linnen met bloemen gedrukt

Steyden

Serge

Perpetuaanen

Estemyn

een Hof van geiten hair gem

C

Mow hou pou

hong pou

Loc pou

keng lam pou

See fa pou

gaan leng pou

poitai tshing pou

ma poe

jene fa pou

pi tshoum

Siou jong

pac ki

Ju poe

Ju tunc

M.

mas hou pou

ghong pou

Louc pou

Ling lane pou

tsee ghoua pou

jene ling pou

pou thao tshing pou

ma pou

jene ghoua pou

pi tshao

Siao jong

pi ki

Ju poe

Ju tuane

布	烏	毛
布		紅
布		綠
布	藍	京
布	花	紫
布	翎	鴈
布	青	菊
布		蔴
布	花	印
草		皮
絨		小
叭		啤
布		羽
緞		羽

H

C

M.

Casimir

fane pa.

fane pa.

鞞 番

Lyde

tchaow.

tcheou

網

Porgorond

gäow loong

niou lang.

朗 牛

Getreepde Linnen

chao thioü pou

chioü thiao pou

布 条 柳

Chinesche Combazijn

tshie man poe.

Sie Woüenn poie

布 文 斜

Europesche Combazijn

fane tshie man poe.

fane Sie Woüenn poie

布 文 斜 番

Witte Serge.

pac Siou Jong.

pe Siao Jong

鞞 小 白

Zwarte W^o

hac Siou Jong.

ghe Siao Jong.

鞞 小 黑

Rode W^o

hong Siou Jong.

ghong Siao Jong.

鞞 小 紅

Groene W^o

Loe Siou Jong.

Loue Siao Jong.

鞞 小 綠

Blaauwe W^o

lam Siou Jong.

lane Siao Jong.

鞞 小 藍

Gele W^o

Wong Siou Jong.

ghouang Siao Jong.

鞞 小 黃

Tonquille W^o

gou Wong Siou Jong.

gou ghouang Siao Jong.

鞞 小 黃 鵝

Proinkt W^o

tanc Wong Siou Jong.

tanc ghouang Siao Jong.

鞞 小 黃 淡

A

C

M.

Gryze Serge.

foui sek Siou fong.

ghouu se Siao fong.

戒小色灰

Legsbuyn d^s

tzong sek Siou fong.

tzong se Siao fong.

戒小色棕

Violet w^s

goutaë tsheng Siou fong.

pou thao tshing Siao fong.

戒小青葡萄

Vuurkoluis w^s

tae hong Siou fong.

ta ghong Siao fong.

戒小紅大

Strookl Patyru

gaa sek tane

ga se tane

緞色牙

perpetuaanen Witte

pack pac ki

pe pe ki

叭嗶白

w^s Swarte

hack pac ki

ghe pe ki

叭嗶黑

w^s Lode

hong pac ki

ghong pe ki

叭嗶紅

w^s Groene.

Loc pac ki

loue pe ki

叭嗶綠

w^s Blaauwe.

lam pac ki

lane pe ki

叭嗶藍

w^s Gele.

Wong pac ki

ghouang pe ki

叭嗶黃

w^s Jonguille.

goo Wong pac ki

yno ghouang pe ki

叭嗶黃鵝

w^s Citroenkoleis

lan Wong pac ki

tane ghouang pe ki

叭嗶黃淡

w^s Gryze.

foui pac ki

ghoui pe ki

叭嗶灰

H

Perpetuane ligt Cruyne

W^o Violet

Witte Estemyns

Zwarte W^o

Roode W^o

Groene W^o

Blaauwe W^o

geele W^o

Tonquille W^o

Citroenkl W^o

Gryse W^o

Cruyne perpetuane

Violet kl Estamyns

Cruyne W^o

C

trong sek pak ki

pou tae tsheeng pac ki

pac ju pac

hack ju pac

hong ju pac

loc ju pac

lan ju pac

Wong ju pac.

gò Wong ju pac.

tane Wong ju pac.

fou ju pac.

Jeong Cong pack ki

poe tae tschung ju pac.

Jeong Cong ju pac.

M.

trong se pe ki

pou thao lshing pe ki

pe ju pou

ghe ju pou

ghong ju pou

louc ju pou

lane ju pou

ghouang ju pou

gno ghouang ju pou

tane ghouang ju pou,

ghahi ju pac.

Jong lane pe ki

pou thao lshing ju pou

Jang lane ju pou -

喇叭色棕

喇叭青葡萄

布羽白

布羽黑

布羽紅

布羽綠

布羽藍

布羽黃

布羽黃鵝

布羽黃淺

布羽灰

喇叭肝羊

布羽青葡萄

布羽肝羊

H

C

M

Wit Casimir

pak fane pa.

pe fane pa

羴番白

Swart W^s

hak fane pa

ghe fane pa.

羴番黑

Goed W^s

hong fane pa.

ghong fane pa.

羴番紅

Groen W^s

loe fane pa.

louc fane pa.

羴番綠

Blaauw W^s

lam fane pa.

lane fane pa.

羴番藍

hemelsbl^s W^s

seam lam fane pa.

chem lane fane pa.

羴番藍深

Geel W^s

tshine lam fane pa.

tshiene lane fane pa.

羴番藍淺

Tonguelle W^s

Wong fane pa.

ghouang fane pa.

羴番黃

Citroenkl W^s

gou: Wong fane pa.

gno ghouang fane pa.

羴番黃鵝

Grys W^s

tane Wong fane pa.

tane ghouang fane pa.

羴番黃淡

Violet W^s

foui fane pa.

ghoui fane pa.

羴番灰

Cruys W^s

pou tae wheeng fane pa. pou thao tshing fane pa.

jang cane fane pa.

羴番青葡萄

羴番肝羊

H	C	N		
Wit	pac	pe	白	
Zwart	hac	ghe	黑	
Lood	hong	ghong.	紅	
Geel.	Wong	ghouang.	黃	
Groen.	Loc	louc	綠	
Blaauw.	lam.	lane.	藍	
Grijs	fou	ghou	灰	
Bruin	Jeong con	Jang lane	肝	羊
Citroenkleur	tane wong.	tane ghouang	黃	淡
Violet	poutae tskéng	pou thao tshing	青	菊
Donkerblauw.	Seam lam	Chene lane.	藍	深
Hemelsblauw.	tshine lam.	tshene lane.	藍	淺
Ligtblauw.	tzat lam.	tra lane.	藍	擦

H	C	M.	黄	鵝
Tonquille.	goo Wong.	gnò' ghouang.	綠	淺
appelgroen.	tshine loc	tshiene louc.	嚨	牙
Carmosyn.	gaa lam.	Ja lane.	色	茶
Thee groen.	tchâ Sek	tchâ Se	綠	墨
Olyfkleur	ma loc	Me louc	色	珠
Paarelkleur	tguê Sek	tgiou Se.	紅	大
Vuurhouleis	tae hong.	ta ghong	瑰	玫
Looze lood	mouï Couai	Meij Coui	紅	花
Kerfen lood	fa hong.	ghoua ghong.	銅	古
blad groen	Cou thong	Coun tong	色	牙
Stroo houleur	gaa Sek	Ja Sé.	色	棕
Ligt bruyn	tzong Sek	tzong Se.		
Levens middelen	Sek mat	Chi Wö.	物	食

H

O

N

Voorraad	fo chek	gho chi	食席	伙酒
Maaltyd	traow tsek	tzion Si	心点	食食
Ontbyt	chek tunc sam.	tchi tiene sine	餐午	食食
Middagmaal.	chek our tsane	tchi ou tshane.	餐餐	晚夜
Arond ontbyt, Collations	meine fan.	Wouane fane.	餐餐	客
Arondmaal	je tshane	jee tshane.	頭	麵
Nodigen.	ghaig	kghe.	頭	白
Brood	Mintaow	Mine theou	頭	黑
Wet brood	pac Mintaow	pe miene theou	頭	新
Zwart brood	hac Mintaow	ghe miene theou	頭	隔
Vers brood	Senn Mintaow	Sinn miene theou	頭	乾
Beleegen brood	Caq je min taow	que jee miene theou	頭	發
hard brood	Con min taow	Cane miene theou	頭	
Beschimmeld brood.	faat min taow	fa miene theou.	頭	

H

C

M

Warm brood
 Kruijn
 Koort.
 Koren koort.
 Onder koort
 Aangesneeden
 onangesneeden
 Meel taarten
 Bloem van meel.
 Meel koek
 Zuur deesem.
 Leemelens.
 groote broodens
 kleine broodens

gitt mintaw
 mintaw lam
 min taon pi
 chong min pi
 tauy gha pi
 cot
 tgieng cot
 min woe chang
 mae fa
 min thune
 min tgieng
 ma hong
 tai min taon
 Siou mintaw

je miene theou
 miene theou Sinne
 miene theou pi
 Chang miene pi
 hia miene pi
 Co
 tgieng Co
 miene
 me ghoua
 miene thune
 miene tgieng
 me fou
 ta miene theou
 Siou miene theou

頭 麵 熱
 心 頭 麵
 皮 頭 麵
 皮的 面上
 皮的 面下
 割
 個 整
 撐 鏟 麵
 花 麥
 團 麵
 種 麵
 麵 麥
 頭 麵 大
 頭 麵 小

H

C

M

Beschuitjes Van Amandelen kai tane geang.

Ritane ping

餅蛋鷄

Beschuiten

mintan cone

Miene theoi cane.

乾頭麵

gebraaden

siou

chaon

燒塊

Ein Stuk

fai

kghouae

油息安

方

een stuk balsem peruvianis fon one see jaon.

kghouae gane si geoi

香息安

肉

Heesagtige balsem peruvianis joue one see heing

joue gane si hang

煮白

gekookt

pac tgiou

pe tgiou

茸鹿

琢

gehakt hertshoorn.

teu oe loc jong.

to, loc jong.

煮

gestoofd

tgid

tgiou

燒爐

in den oven gebraden

swi lou

chao lou

鹹

Lout of gezouten.

hame.

hiene

涼

熱

Heet hout

Jett leeng.

je leang.

辣

Peperagtig heet

laat

La.

鮮

新

Versch lekker aangenaam

Senne sine.

Sine sienne

H

C

M

24

Stinkend Asafetida
 Maages of Schraal eten.
 Vet of overvloedig eten.
 Schaape Vleesch
 Kalb Vleesch
 Ose Vleesch
 Lamsvleesch
 Parkens Vleesch
 Spick
 Ham.
 Lacyzen of Lospens
 Worst
 Bloedbeuling
 Pasty

tchaom o gai
 tzae cae, Soc Sou
 chek wouann
 mine jong
 ngaon tsai
 Wang ngaon
 Con jong
 tgiu-oc
 fey piou
 fo thoui
 Jong tchong Koa.
 Jong tchong
 Jong hutt tchong
 tae minn Couae

tcheoum o ij
 tgiai cia Soc Sou
 Se ghouinne
 Mine Jang
 nou tsai
 ghouang niou
 tauu jang.
 tgiok-oc
 fey piäo
 gho thoui.
 Jang chang Koa.
 Jang Chang.
 Jang hie tchang
 ta Miinne Coueij

魏阿 臭
 素食 戒齋
 葷羊 食綿
 仔牛 牛黃
 牛羊 羔
 肉 猪
 臙 肥
 腿 火
 爪腸 饅
 腸 饅
 腸血 饅
 龜麵 大

H

Kleine pastij

Paling pastij

Ouyren pastij

Bouillon

Soip

Citen Soip

Milk

Room.

Booter

Versche booter

Oude booter

een Catty Booter

Kaas.

Ouyren.

C

Mine Couai

pac chin mine Couai

pa cope mine Couai

Thong

Soi pac

taom cha

ngaom ju

ngaom jué hok

ngaom nai jouu

seine ngaom nai jouu

kaom ngaom nai joué

jet lan ngaom nai jouu

ngaom nai peng

Pane.

M

Miène Coui

pe chine miène Coui

Cop tsai miène Coui

thaang

Soi pe

teou cha

niou ju

niou jué hou

niou jué jeou

sine niou jué jeou

kioum niou jué jeou

i kinn niou jué jeou

niou jué peng

Pane

龜 麵
龜 麵 蟻 白
龜 麵 子 鷓

湯

白 麵
沙 豆
乳 牛

糊 乳 牛
油 奶 牛

油 奶 牛 新
油 奶 牛 舊

油 奶 牛 斤 一
餅 奶 牛

蛋

H

C

M

Nerfche Egeren

Siën tane

Sinn tane

蛋新

Struyf

tzine kai tane

tzienne ki tane

蛋鷄煎

Salade.

Seng tooë

Song tsai

菜生

Lout, Lym Van Ozelshuyd

imë o' Caô

iëme kiao

膠阿 盐

Oly, Lym

gaon, gnaon pu Caô

jeou, niou pu kiao

膠皮牛 油

Alzjn. Tamarinde.

tsouin. Sune tree

tsjou, suâne tree

子酸 醋

Sauce, Pislym.

tgiap, ju Caô

tgi ju kiao

膠魚 汁

Mostard

Caë Mouitt

kiae moo

末芥

Cappus

Soouï kaa toum

choüï kaa teoum

豆瓜水

Champignons

kouann, heung Sune

kouënn, hang Sune.

蕈香 菌

Ansjoris of haring

ham Wong tgiac ju

hiëne ghouang tzi ju

魚鱈黄鹹

Suyker

thong

thang

糖

Peper

hae tziou

hou tziou

椒胡

Genjber.

keiong

kiang

薑

H

Lystenbry, Loete Koek.

Caneel

Nagelen

Wooten

Safran

Loethout

Confituuren

Drooge Confituuren

Suyker Crouten

Mandarijns Koekjes

Kleynne Oranges

Dyfklaum, een Leekere frugt

Werken Van Voogels.

Eyen of Eullen Van Vogels.

C

ngaow yu fan, kaictane Co

Kouai jsi

Teng heung

taon Caon

Wong keutung

Com tsow

thoung kao

Lou thoung kuo

thoung fa taon

Catt peeng

Com quouette

fat chaon, heung June

kai tri poc

kai thoui

K.

noui yu fan, ki tane Caon

Coiij jsi

ting hiang

Teouin kheou

ghouang kiang

kane tsao

thiang Co

Cane thiang Co

thiang ghoua teon

chutt ping

kinne cu

fo cheou, heung juenne

kitchi pang

ki thoui

糕蛋鷄飯乳牛

皮

香

蔻

薑

草

菓

菓

豆

餅

橘

椽香

膊

腿

桂

丁

荳

黃

甘

糖

乾

糖

橘

金

手佛

鷄

鷄

H

Panne koeken
 Konynen Vleesch
 Kool
 Nankingse kool.
 Kool stronken.
 Taalingen
 Waater Snippen
 Fis
 Haayen
 Roch
 Tongen
 Sardijn
 Zalm
 Carper.

C

Min thoui
 thouu
 Cai lan
 Wong gaã pac
 gaa pac
 Soui ab
 Cha tgoi
 ju
 cha ju
 poew ju
 pi moe yu
 Wong cha ju
 tchi ju
 li ju

M

Miëne thoui
 thoun
 kiae lane
 ghouang ja se
 ja se
 choui ja.
 cha tgioui
 ju
 cha ju
 poiw ju
 pi mou ju
 ghouang cha ju
 chi ju
 li ju

堆 麵
 兔
 蘭 芥
 白 牙 黃
 白 芽
 鴨 水
 鮑 沙
 魚
 魚 沙
 魚 鋪
 魚 目 比
 魚 鱗 黃
 魚 鯉
 魚 鯉

H

C

M.

Clif

Line ju

Siene ju

魚

轉

Aal.

Siene ju

Siene ju

魚

蟻

geele Spier Aal.

Wong Siene ju

ghouang siene ju

魚

蟻

黃

Oesters

hou

haon

蟻

Mosselen

hine

hane

蜆

Garnaalen, Catougam bel

haa pin thong con

hia, pine thong caon

膏 榔 換

蝦

Kleine Krabben.

gang haai

phang haai

鱗

蟻

Groote garnaalen.

thong ha

thong haai

蝦

龍

Kikvorsen.

thine kai

thiene ki

鷄

田

Stein

tsame thong ju

sinne thong ju

魚

龍

鱗

Land Schilpad

chane kouei

chane kouei

龜

山

Zee Schilpad

sooi kouei

chou kouei

龜

水

Kruyden Groenten.

tsou tsou

low tsai

菜

蔬

Vijen. Peulen.

tsong, fane pine tow.

tsong, fane piene teow.

荳 扁 番

葱

H

Kwakkels.
 Kuikend
 Prügten
 groffe Lijst
 Varkens Vet
 Lode Spruymen
 Nankingse Spruymen
 Lytchi
 Lout, drop.
 Salpeter. Areeq.
 Soija
 Inyboonen
 Portelduyren
 Lendenen, Betel.

O

horne tshéan
 kai tsai
 kúo tze
 tsoe meij
 tgióu jaow
 hong tsoé
 mat tsoé
 Lai tchi
 ime. Corn tson Cow
 Sióu penh thong
 tzing tziac
 thaow Cog
 pane caow
 Jevii, Shaon

M.

gaâne tcheine
 ki tsai
 Co tze
 tsou mi
 tgióu caow
 Ghong tzaon
 Mei tsaon
 Litchi
 jine Cane tsao Cao
 Siaow, pine shaang
 tzing tziang
 kiang theoi
 pane kióu
 jaow, theou

鶉	鷓
仔	鷄
子	巢
米	粗
油	猪
棗	紅
枝	蜜
膏	荔
草	盐
甘	硝
柳	清
檳	荳
醬	班
角	
鳩	
菜	腰

H

Q

M.

Candij Suyker	speng toong	ping taang
Witte Suyker	pac toong	pe taang
Poeder Suyker	cha toong	cha taang
gespiengd Varkens vleesch	ham tgiu oe.	hiene tgiou ou
Varkens Ooren.	tgiu - i	tgiou eul
Varkens Pooten.	tgiu keu oe	tgiou kiö"
En Kapuun	Sine kai	Chene ki
Witte Leijst	Cheong pac meij	Chang pe mi
En gans	gōo	gnoh
En Wilde gans	gaane gōo:	Jene gnoh
Endvogel.	āl	ja
Selderij	khān Poë	kuine toai
Comcommerd.	mou kōa	Wan kōa.

糖	永
糖	白
糖	沙
肉 猪	鹹
耳	猪
脚	猪
鷄	鷄
米	上
	白
	鵝
	鴈
	鴨
菜	芥
瓜	王

F

C

N

Faizantens
 Augurkens
 Duyren
 Patryfen
 Pompselmoes
 Nooten
 Radijs
 Worteten
 Knollen
 Peterselie
 Latoue
 Postelein
 Balsen. Kruis. Mint
 Bies look

chän kai
 Sune Won kwa tsai
 pac Cops
 tgie Cok
 Jaön
 haat thön
 Siu lo pac
 Whoe lo pac
 lo pac
 Jeong jun sae.
 Seng tsoe
 ma tchi gne.
 tree Soen
 tsong

chane ki
 Suene Won kwa tsai
 Joo Cö
 tgie Couw
 Jeoluk
 ghe taön
 Siäo lo pou
 ghou lo pou
 lo pou
 Jang juenn sé
 Seng tsai
 ma tchi ghere.
 tree Soue
 tsong

鷄 山
 仔 瓜 黃 酸
 鵠 鵠
 鵠 鵠
 柚
 桃 核
 白 蘿 小
 蔔 蘿 胡
 蔔 蘿 洋
 苗 苺 生
 菜 菜 生
 苺 苺 馬
 蕪 蕪 紫
 葱

H

Speen Parken
 Sago
 Sautschi
 Pusiken
 Prujimen
 Longhang
 Carambole.
 Wompies
 Granaat appels.
 Nijgen
 Chinesche Nijgen
 Maerbyen
 Pipa
 Appelen

C

Ja tgiu
 Sa cog meij
 Sai tchi
 thoun
 lei moui
 Long gan
 Jeong thoun
 Wong jri
 Chi ke lhaou
 moe fa kii
 chi tree
 Soong tsam
 pipa lou kouett
 jheng kua

M

ju tgiou
 cha cou meij
 Li tgiou
 thaon
 Li meij
 Long jene.
 thaon jang.
 ghouang jri
 che Siou
 Wai ghoua ko.
 Chi tree
 Saang chenn
 sey pa.
 Jhing ko.

猪	乳
米	沙
谷	荔
枝	
	桃
梅	李
眼	龍
朶	楊
皮	黃
榴	柘
菓	無
花	柿
子	桑
椹	枇
杷	苹
菓	

A

Peerens.
 Losynen.
 Water milaen
 Pistaches
 Olijven
 Meloenen
 Pompoenen.
 Pisang.
 Mangas.
 Guaras.
 Ananas.
 Gele pruymen.
 Mandaryns appels
 Chinas appelen.

O

Cha lei
 pou thoi
 Sai koa
 Loc fa chang
 fane lam
 heung koa.
 fane kou
 triou tree
 Moong kuo
 fane chek thao
 joo lo
 Wong hang.
 Com
 tsjaang.

M

Cha li
 pou thao
 Sy koa
 Loc ghovia seng.
 fane lame.
 hiang koa
 fane koa.
 tziao tree
 Maang ko.
 fane chi thao
 joo lo
 ghouang hygne.
 Kan
 tseng -

梨
 葡萄
 瓜
 花
 生
 花
 欖
 瓜
 瓜子
 菓
 榴
 梔
 蘿
 杏
 柑
 橙

沙
 葡
 西
 落
 番
 香
 番
 蕉
 苜
 番
 菠
 黄

H

Castanges
 Lemmetjes
 Rosynen.
 Suiker liet
 Cocos.
 Margoseus
 Fokke Fokkes.
 Sammas.
 Patates
 Knoflook
 Chocolaad
 Hondsgras.
 Goute bokken Cabritten
 Carménade.

P

Latt tree
 ning mong.
 Sooi pou thau
 Com tgie
 Jee tree
 Jae kua.
 keen tre
 ou thau
 fane chü
 Sun thau
 tgi coi La
 tsou khunns
 Jeong
 p, h, ai quaett.

K

Lij tree
 ning mong.
 Chou pou thau
 kane tgie
 Jae tree
 khou kua.
 khiai tre
 Jau theou
 fane chou
 Suene theou
 tgi coi la
 tsau khén.
 Jang.
 phae quou.

子 栗
 檬 檸
 水 葡
 糖 甘
 子 椰
 瓜 荖
 子 茄
 頭 芋
 薯 番
 頭 蒜
 辣 古
 根 知
 羊 草
 骨 排

H

C

M.

Amandelen

fane thoi Moueth.

fane thoi ghoi

桃核 番

Harenooten.

tzeinne tree

tzinne tree

子 榛

Lourier

heung ip

hang ze

葉 香

Anijs

tae Wouï

ta ghoui

筒 大

Kerrel.

gaou chit tsoe

niou che tsai

菜 舌 牛

Leeumenik

chanema tzeu oc

Chan ma tsiöe

鵲 麻 山

Vogelnesjes, Coraal (Lee)

je wo, hoe Sam.

je ne wo, ghaai Sang

參 海 窩 燕

Asperges.

Lhong sou tsoe

Lhong su tsai

菜 鬚 龍

Spinagie

Oong tsoe

Oong tsai

菜 盞

Bloemkool.

je fa tsoe

je ghua tsai

菜 花 椰

Suykerij

fou tsoe

khoi tsai

菜 苦

Preij

tsong ip

tsong ge.

葱

Callas.

hae lae

hou Louu

菜 蘆 葫

Kalkoen

fo kai

gho Li

鷄 火

H

Wilde dnyren

Musch

Stoning

Nokrisch

Carper

Korhaanen

onona, un. Lekere vrugt.

Basilecum

The

een Hart, hart Lenawen

Graam Erten

Water.

heid Lün

Capilaire

O

Souu, pae cope.

Ma tzeuoe

Mat thoäng.

tchai jü

Lu jü

Com kai

fane Lae tchi

heung fa tsoë

cha ip

Loue, Loue kenne

ou mi taou

Souu

Sune meij

thitt kouit tsou

M.

Chouu pocco

Ma tsio

Mi thaang

tchai jü

Lu jü

kane ki

fane Litge

heung ghou'a tsai

teha je

Loue, Loue kinn

ou meij teou

chouu

Saiane Wouei

thie cou tsao

水 鷓鴣

麻 鵲

蜜 糖

柴 魚

鯉 魚

錦 鷄

番 荔枝

香 茉莉花

茶 葉

鹿 筋

烏 荳眉

水

酸 味

鉄 草骨

H

O

M

Swarte pruymen

ou moui

ou meij

梅 烏
乾 菊 葡
戚 親

Drooge losijnen

pou tou Cone

pou touw cane

Blaedruwanten

tsenn tseck

tsinn tsi

H

Vader

fou, atè

fok

父
母

Moeder

moe, amā

mou

子 兒
兒 女
公 婆
婆 太
祖 太
母 祖 太
兒 孫
女 孫

Zoon

ji tree

cul tree

Dogter

nu ji

nu cul

Grootvader

long long

long long

Grootmoeder

poo poo

poo poo

Overgrootvader

tae tsou

tae tsou

Overgrootmoeder

tae tsou mou

tae brow mou

Kleijn Zoon

Sune ji

Sune cul

Kleijn Dogter

Sune nu

Sune nu

H

C

M

Broeder

heng tai

hong ti

弟

兄

Zuster

tree moui

tree meij

妹

姊

Oudste

heng

hong

兄

Jongste

Tai

Ti

弟

Van 'en Jong broed' voor een ouden

Pae

Soucq.

pe Chou

叔

伯

Tante

pacmou, sam neu uik

pe mou, chenn niang

娘

孀

母

伯

Neesygen of bloed

tgiatt

tqi

姪

Nigt idem

Tgiatt nu

tqi nuu

女

姪

Nees

tzong heng tai

tzong heng tai

弟

兄

從

Nigt

tzong tree moui

tzong tree mei

妹

姊

從

Man

foi

foh

夫

妻

Wrouw

tsaë

tsi

妻

娶

Huwelyken

tsch tsaë

tsu tsi

的

理

代

Voogd of Volmagt.

toë lei tee

tai liq tij

H

C

M.

Wees
 baars
 Broedvrouw.
 Bastard Jonge
 Bastard Meysje

Cou tok
 Sang tsane
 tzijs Sang
 je tgiang
 je nu

Cou tou
 Seng tsane
 trie Seng
 je tgiang
 je nuu

獨
 生
 生
 種
 女
 孤
 產
 接
 野
 野

Dier

Syaon

cheou

獸

Scun

See tree

See tree

子
 子
 獅
 獅
 母
 象

Scumin

Mou See tree

mou See tree

Elephant

tzeuung

Siang

Draak

Mong long

Wang Shong

龍
 駝
 虎
 麟
 蟒
 駱
 老
 麒

Kameel

Loc thoo

Loc thoo

Tyger

Lou fou

Lao ghon

En hoorn

Khij Lane.

khij Linne

H

O

M.

Bariaans

Mune

Juene

猿

Worm.

thune chan Caps

Pshuene chan kia

甲 山 川

Wild Parkens

chane tgiu

Chane tgiou

猪 山

Los

hou li

ghau li

狸 狐

Ap.

haow tree

heow tze

子 猴

Konijn

thou

thou

兔

Rhee

Wong kiang

ghouang king

麋 黄

Hart

Loe

Loue

鹿

Wesel.

Song chiu

Song Chou

鼠 鬆

Stier

Ngaou Cou

niou chow.

牯 牛

os

Ngaou

niou

牛

Koe

moi ngaou

moi niou

母 牛

kalf.

Ngaou tsai

Niou tsai

仔 牛

Paard.

Ma.

Ma.

馬

H

C

M.

Song paard

ij ma.

eul ma

馬

兒

Seilen

ma keiu

makuu

駒

馬

Schaap

mine jong.

miene gang.

羊

綿

Bok

tsoung geong cou

tsaow gang coi

牯

羊

草

Caprit

tsoung ling

tsaow gang.

羊

草

Geys

tsoung jung mou

Tsaow gang mou

母

羊

草

Exel

Lhou

Lhou

驢

Exelin

Lhou mou

Lhou mou

母

駝

Songe Exel.

Siou Lhou tsae

Siao Lhou tsai

仔

駝

小

Muil Exel.

Lhou tree

Lhou tree.

子

騾

Meil Exelin

Lhou mou

Lhou mou

母

騾

Varken

tgou

tgou

猪

Beer Varken.

Tgou cou

Tgou cou

牯

猪

Logen

tgou mou

Mou tgou

母

猪

H

C

M.

Hond	Kiün, kaon	khün, keü
Pup.	kaon mou	keü mae.
Kater	mien	maail
Kat	mien mou	maun mae.
Rat	Shou chi	Laan sui
Muis	Shou chi tree	Laan sui tree
getigede lat, stink lat	heung chu, son chi	Seang sui, tsuan sui.
Poedel hond	Muen tseang	Müene tseang.

狗 犬
母 狗

猫

母 猫

鼠 老

仔 鼠 老

鼠 臊 鼠 香

犬 綿

猪 猥
牛 水
狗 獵
狗 瘋
牛 屏

Tong Wild Parkens	Ca tgiu	Shea tsju
Buffel	Choi ngaon	Soij geoun.
Tagthond	Lip kaon.	Lee keou
Razende hond	shong kaon	Tong keou
Rhinosteros.	Sae gnaow.	Sie geoun.

H

C

M.

Beer
 Mol.
 Venynige Slangen
 Adder
 Draak
 Scorpion
 Scorpion met een lange staart
 Duyzend Been.
 Kikvorschen, Padden.
 Hageldis. idem.
 Rups
 Slak idem.
 Een Mier

Jen hong.
 Lei chi
 toue chio"
 houi chie'
 Long.
 ki tree
 tcheong ki¹ ki²
 ong kong. pae tzo^{ueq}
 Lime chui, haa moeg.
 ime chie, peck chie
 tgiu tchong
 jouu ime Lou Sic
 Shaon ngai, mangai

Sene fong.
 Lei Jiu
 tou Sice
 ghoai Sice
 loong.
 khat tre
 khat tshiang
 ong Long, pak tzo^u
 Siⁿ tso^u, Shia mo
 Jen Sice, Jue Sice

熊
 鼠
 蛇
 蛇
 龍
 子
 長
 足百
 蝮
 蝦
 蛇
 壁
 虫
 螂
 螺
 蟻
 螞
 人
 狸
 毒
 虺
 蠍
 蠍
 蜈
 蚣
 蟾
 蜥
 蛇
 盐
 猪
 蜒
 蚘
 蟻
 蛄

H

C

M.

Witte mier

pac ngai

Krekel.

tzecq tzöle

gryse krekel.

tzouin mäa

Luis

Satt tze

Neeten.

ngai tze.

Vloojen, honde Vlooyen.

theou tzön, kaön tzön

Heegluis

tzön tchong

Spinne kop. idem.

tgi tgiu, moong Cong.

Spinne Web

tgi tgiu moong.

Zee Slak

tsaan laong

Water Spin

soou keuin löng

Wormen

tsheü, tchong

Aardworm.

ti long, heou jene.

Vlees Wormen, Worms.

soong pac tchong tsheü.

蟻

白

蟀

蟋

馬

灶

子

虱

子

蟻

蛇狗

蚤跳

虫

臭

工 蝸

蛛 蜘蛛

網 蛛

蜘蛛

螂

贖

娘 蟻

水

虫

蛆

蛆 蛆

龍地

蛆

虫白喪

A

C

M

火螢 虫光夜

虫 蛀

虫 蠹

魚 蠹

虫 蠹

蝶 胡

蛾 燈

蛭 蜻

蚱 草

蜂 蜜

房 蜂

羸 螺

蠅 蒼

虎 壁

Glim worm.

Jee Cong tchong jeng fo.

Hout worm.

Waa tchong

Mot des kleideren.

Khim tchong

Boekwurm.

Khim juu

Ly wormen.

tsaam tchong

Rapellen.

hoe tipe

Vlindie omdekaars Vliegen teng ngo

teng ngo

Suffertjes

tzing teng

Spinkhaan, idem

tsõn maa maa tsia

honing Bijen

mat hong.

honing Laten

hong foong

Websp.

kho loe

Vlieg

tsong jeng

Pen Spin die niet als Vlieg niet Jpeg fou.

H

Muggen

Water insect of Worm.

Goude tor

Lang.

Walvis

Casper

Atakrisch Tongen

gexota garnaalen Atakrisch tehaai jué

Atakrisch paling grotte garnaalen Thong haa

Royal paling Siene jué

Rog.

Haring an choris

C

Man tchong

Mai Wong tsat

Souu tchong

Cam Sieme

chie

kheng juu; thsaon jué

She juu

Pei smock jué

tehaai jué

Thong haa

Siene jué

Poun juu

Wong tgiok kaë

M

虫

蛭

虫

蟬

蛇

魚 鯀

魚

魚 目

魚

蝦

魚

魚

鮓 鮓

蚊

蝗 馬

水

金

魚 鯨

鯉

比

柴

龍

蟻

鮓

黃

H

C

M.

Heur tshan Shong jiu
 Sardyn Wong tsiak jiu
 Zalm. Sic jiu
 Elft hoe luen ju
 garnalen haa.
 Oesters how.
 Moefelen. hong luen.
 Schildpad koeij
 Zee raven tsiu jiu
 Haaij cha jiu
 Goud Vifchen. Cam jiu
 Lamprei aal. Wong chine
 Crocodil kao jiu, ngok ju
 Vliegende Pis phi jiu

魚龍 鱖黃
 魚鱖 鱖海
 魚鱖 鱖海
 魚鱖 鱖海
 魚鱖 鱖海
 魚鱖 鱖海
 魚鱖 鱖海
 魚鱖 鱖海
 魚鱖 鱖海
 魚鱖 鱖海
 魚鱖 鱖海
 魚鱖 鱖海
 魚鱖 鱖海

紅

猪

沙

金

黃

魚

蛟

H

Zeekrabben

Kikvorschen

Land Schildpad

Water Schildpad

Levendige Fisch.

Krekel / boom

C

paang haai

thieng kai

chane kouei

peit jiu june jiu

theiou jiu.

Woo" ngaow.

Sieme

M.

蟬

鷄

龜

魚

龜

魚

牛

蟬

蟛

田

山

魚 鼈

跳

蝸

F

C

M.

Arend	chennejing, ok mioi
Valk	joujing
Raaf.	oua
Haan	kong kai
Kapoen	hiene kai
Kuiken	senne kai
Hen	mou kai
Kalkoen	fo kai
gans	gōō
Wilde gans.	gaane gōō
End, Wuinder.	ab.
End	mou ab.
Taaling	soou ab.

鳥 惡	鷹 神
鷹 鴉	鴉 烏
鷄	公
鷄	鴉
鷄	笋
鷄	母
鷄	火
	鵝
雁	鵝
	鴨
鴨	母
鴨	水

A

C

M.

Nagte gaal.
 Meerl.
 Loerie
 Sperwer
 Reyger
 Uyl kat tlyl
 Waterhoen
 Meeuwen.
 Spegt
 Martyntje
 Kalkoenfche Hen
 Krap. Wilde duyf.
 Jonge patrijzen

Wouä me.
 Pak chi Nhiou
 Wong, ung, Whong Lhei
 Jing
 pak hok
 Mao Jing
 Soui kai
 Lhou tshie
 Lhiep Nheiou
 Leou kö
 fo kai txai
 Soui pak Coper
 Siou tgiee Cou

肩	西
鳥	百
鷓	鶯
黃	黃
鷹	
鶴	白
鷹	貓
鷄	水
鷓	鷓
鳥	獵
哥	鴉
仔	火
鷓	水
鷓	小
鷓	
鷓	

I

Een Likere Vogel.

Garnaalen Koning

Zwaluw.

Boomkruyzen.

geele tootelduyf

Reyger.

Ryst haen.

Wilde Eend

kakatae en Colere.

groene kakatae.

O

tgiaa tze

tejoie yun Shong.

Pak Shou

kak jine

low kai koune.

tsek leng.

Shong Sie

foo kaon

hoek

thiene tom kai

je Eb.

low kaow nheioie

Shok an ho.

M.

子

郎

鷺

燕

冠

鷓

思

鳩

鷄

鷄

鴨

鳥

哥

魚

髻

鶴

東

掛

鶯

鮐

釣

百

黑

高

鶴

桑

火

田

野

倒

綠

H
Pelicaan.

C
thou ngoo.

M.

鵝

淘

Snaet

khong peij

鼻

狗

Neusgaaten.

ghong

吼

鞞

鼻

long peij

patte.

拔

角

胸

Hoorns.

loh

裏鬣

腴鬣

Borst.

hong.

cap thie

tieng theyse.

tieng

jong mow

jong jong.

鬣

毛

茸

尾象

羊毛

毛

Haar flos vande Haart teuing mie...

H

C

M.

Leder huid Vel.

phi

皮

Haar

mie

尾

Pooten

thai

蹄

Klaauwen

tgiao

爪

信

Flengels

lua jek, tchi jove.

膊翅

翼羽

Krop

Shouy pa.

脚

鳥

Leeren

Wheou Mon.

胞

臟

Maag

Khanne.

毛

鳥

khui

肫

Schubben

Lain

距

鱗

tsee kang.

鞭

刺

H

O

M.

Vinnen
 Ooren
 Kaaken
 Kuit
 Schulpes
 bek
 Eyer. Schaalen
 Vogel nest
 Bladen
 Wootels.
 Brugte steet
 Schil
 Klokhuys
 Jotten van amandelen

tchi
 Ji too
 Saë
 juu tree
 Shuij, foong hoc
 lgoëi
 tane hoc.
 tchao woo.
 Jipe
 kinm
 thae
 pheï
 tyiong
 Jannëin

翅
 耳
 腮
 魚
 子
 殼房
 礪
 嘴
 殼窩
 蛋巢
 葉根
 蒂皮
 椿仁

H

C

N.

Takken

tgi thioù

条

枝

Schor

chuu joi

皮

樹

Ent Spruit

tgiepe, joks.

搏

接

Bloem

fa.

花

Knop.

fa loui

蕾

花

hoorns van de Voetender Dieren

thaëj Cape

甲

蹄

Spitten Van allerley ringta

Wouatt.

核

Molenaar

moo mien te

的

麵

磨

Barbier

thæ thaow te

的

頭

剃

Schutte Voeder

Chine Ca

家

船

Borduurder

Schaonfa tyein.

匠

花

繡

Slaager

thou mou thoutsoë te

的宰屠

戶屠

Knoopmaaker

khite kaon te, true naon te

的鈕做

的扣結

Schryverker

maek tsjung

匠

木

A	C	M.	
Timmerman.	Mok Cong		工 木
Lok	tehue tye		子 厨
Vergulder	ton camm te		的 金 鍍
Smit	Chite tsjung		匠 鉄
Zilvermith	je ganne te		的 銀 冶
Puisier	kang june te		的 園 耕
Wasjer bleeker	Sae i foe te		的 服 衣 洗
Matroos.	Soouï Saön		手 水
Kruyer draagen.	thebu, tane te		的 擔 挑
Bakker	tjon mien thaon te		的 頭 麵 做
Metselaar.	mei Soouï tsjung		匠 水 坭
Dekker	koë nga te		的 瓦 盖
Horlogie maaker	tyowili chenne psoou te		的 標 辰 時 做
Schoenmaaker.	tsouï haë te		的 鞋 做

A

C

M.

Note maker.

tsiou soo te

Loogjes

ine pei te

herbergies

traan foong te

Weemer.

tgiëk tsjung

Vermer

jime tsjung

Vermen

jime.

Draajer, Lademaaker.

tchee tsjung, jime tsjung

glaze maker

tjou po li te

leerling.

pong kong.

Kunstenaar baas.

Cong Chik

Meester

Cong tsjung, See fou

Doctor.

Ji Shie

Sterre kunde.

thine manne.

Hademaaker.

tsiou moor te

的鎖做
的皮烟
的房酒
匠匠織
匠染

染

匠旋匠車
的璃玻做
工幫
食工
傳師匠工
理文醫天
的帽做

H

C

M.

Leeraartkunde
 Musieg
 Spylen Schieten
 geschrift.
 Leeken kunde.
 Werk man
 Beeldhouwer
 beeldhouwen
 beeldhouwer
 Apotekars Winkel.
 Apotekar
 Chirurgijn.
 drukker.
 Arocaat.

tie Lhie
 ngoek
 chiee.
 chue See.
 Soi
 tsjing Jen
 leiou tsjing
 teiou
 khak tsjing.
 jeuok pou
 jeuok pou te
 grae fo"
 khak chü, jen chü
 ta koune, See te'

理 地
 樂 射
 寫 書
 數
 人 匠
 匠 彫
 雕
 匠 刻
 舖 藥
 的舖 藥
 科 外
 書印 書刻
 的司 官打

H

C

M.

Doctor.

naë fho.

科

內

Koopman.

hak seing hong seung

商行

商客

Musikant

ngok sie

師

樂

Zilver Smith

ta gam tsy ling

匠

銀

打

Dichter.

si fen. son fen.

人騷

人詩

Hoeveraar.

theine tjiuü

主

田

Procurer

tjiuong sie

師

壯

Schilder

meiou moüa, thou see.

寫圖

畫描

Lingen

teheong

唱

te paard stygen.

khi ma.

馬

騎

griegdienaar bloed schryver

mime jung te

的

相

捻

Comediant.

hei tree

子

戲

Gochelaas makelaar.

pine hei fhate te

的法

戲變

Spion

shoong see, kouei chü fen.

人鼠鬼

事訪

Makelaar.

keng kie -

紀

經

H

C

M.

Winkelier
 Lakenkooper
 Linnen Verkoopers.
 Parfum Verkoopers.
 Confituriers
 Zilversmiths
 Hoeden Verkoopers
 Boekbinders
 Papier Verkoopers
 horlogie Maaker.
 Papier Maaker.
 Geld munter
 Drinkglaase Maaker

phou mou
 fan te lo jong te
 mai ma soe te
 mai heung sheou te
 tyou thong ko te
 gan tsjung
 mai man te
 teeng chie poune te
 mac tji te
 tyou chi Chennet quong te
 tyou tji te
 lqu tschien te
 tyou so li poui te.

戶 舖
 的 絨 囉 叻 販
 的 布 蔴 賣
 的 料 香 賣
 的 菓 糖 做
 匠 銀
 的 帽 賣
 的 本 書 釘
 的 紙 賣
 的 鐘 辰 時 做
 的 紙 做
 的 錢 鑄
 的 盃 璃 玻 做

H

Kaarse Maaker. Jmeer / tyou faow tgiok te

Was Kaarse Maaker. / tyou Lap tgiouk te

Handschoene Maaker. / tyou chait thoi te

Wapen Maaker. / wheiou thien tzung.

Misje Maaker. / tyou tou te

Zwaard Neger. / ta moo te

Tinne gieter / ta shik te

Roper Slaager / ta thong te

Yzer Smith / ta thite te

Snoete Maaker / tyou sho chi te

Hoef Smith / ta ma thae tgiem te

Zaal maaker. / tyou ma one te

Kleermaker. / tshoe shong cheng i te

Ley Dekker. / hoe nga te

C

M

的 燭 油 做

的 燭 蜡 做

的 套 手 做

匠 鎗 鳥

的 刀 做

的 磨 打

的 錫 打

的 銅 打

的 鉄 打

的 匙 鎖 做

的 掌 蹄 馬 打

的 鞍 馬 做

的 衣 成 縫 裁

的 尾 盖

A

C

M

Porcelain Krammer pou tshie hei te
 Steen houwer tyok chick te.
 Pasty bakker tyou mine chek te
 Braader chioü cote te
 Herbergier hoi traou teime te
 Kuiper tyou thong te
 Looper. post code. pon tru, pon thee te
 Raste maaker tyou chung te
 Plakker Lymes. jaon tshate tsjung piou pou tsjung
 Schute Voerder. Waater Chinese, chine hou, tane ka
 Wolkaarder. thane miene fa.
 Koolen Verkooper. mai tane te
 Hout verkooper. mai thae te
 Loun Maager. ta tsung te.

的器磁補
 的石鑿
 的食麵做
 的割燒
 的店酒開
 的桶做
 的事報子報
 的箱做
 匠楷裱 匠漆油
 家蛋 戶船
 的花綿 彈
 的炭 賣賣
 的柴 賣賣
 的繩 打

H

O

M

Naalde Maaker.

tyou tquamme te

Lantaarn Maaker.

lyou tang shong te

Palanquin draager.

keiou shou

Schrijven

chun see te

Schoolmeester.

kaò hoek te

Hostes. logementhouder.

hoë heite time te

Bedelaar.

shatsee hatt khoe' te

Nagel Snyder.

saon keuok cap te

voen Schoonmaaker.

tshem i te

Ramenager.

saon geurite

Ropenlaager.

thong tsjung

Boer.

heung shie jen.

Front uitdraager.

theiou shenne te

thee trappen

tchai tcha te

的針做
的籠燈做

夫 轎

的寫書

的學教

的店歇開

的丐乞子花

的甲脚修

的耳取

的癢修

匠 銅

人裡鄉

的糞挑

的茶 晒

H

C

M

Stentel.	Tok sie
Spreekkamer.	Siou fong kan
Kamer.	foong.
Etzaal.	Sien foong.
Maaskamer.	ngoo foong.
Bibliotheek	Suu kaa.
Balcon.	thine thoi
Verfster.	tsjeing ou
Glaazen	Po li phen.
Schuyfraamen	thong tsjeing
Salouze matten. of marquisen	moie Lien
Deuren	moen shin
dispens, koks Wooning	koen Shi foong.
Eitens kas se.	Sieq tsjeing, Sieq ka

匙	鑰
間	小
房	房
房	膳
房	卧
架	書
臺	天
户	窓
片	玻
璃	學
窓	木
簾	門
扇	管
房	事
架	箱
食	食

H

C

M.

Combuis

tsun foong.

房

厨

Oven

Lou

爐

Plaats.

Uun tree.

子

院

Pomp.

tshee Soui

水

車

Put

tsjeang.

井

Paarde Stal.

ma foong.

房

馬

Secret

chi hang.

坑

厠

Tuin

sha uin

園

花

Pakhuis

tsjaan foong.

房

棧

Balken.

haang lok

桶

桁

Planken.

Paan.

板

Steen

Shiak

石

Klinkers

tsing tsjin

磚

青

Pannen.

kai tsjin

磚

碯

H

C

M

Massen van allest: Steen

tshing siäi

Kalk

hooni

Zand.

Saa

Papieren.

tai' sha tan

Paarsel Schilderyen.

Wä.

Portrait

Syung, tsün Jong.

Spiegel

po li king

Stoel

ji

Armstoel

hok sie ji, tong pe ii

Veldstoel

ngat

Bank

tang

Tafel.

thoie, tsuok tree

Buffet.

shok koëi

石 青

灰

砂

大 花 鐘

画

相 真 客

玻 璃 鏡

椅

學 士 椅 東 坡 椅

杌

櫈

棹 子

櫈

食 櫃

H

C

M.

Tafel kleeden.

tsjuok tsin

Tafel loaken.

tsjuok gae

Bood

tip tree

Serretten.

Son gae.

Mes.

ton tree.

Scheide.

ton hoek

Look.

tsa tree

Lepel.

Chi kang.

Lout Vat

um tip, Loui tip

Schotel

phoen.

Misquetaire

man tsjung

haakend Nan een Misquetar, tsjung Caon.

Was Kom.

Sei Son phoen

Lampet Kan.

Loui hoe.

毡	棹
布	棹
子	碟
布	手
子	刀
殼	刀
子	叉
羹	匙
碟	椒
	碟
	鹽
	盤
帳	蚊
鉤	帳
盤	手
	洗
壺	水

H

Mes.

Kusken.

Drinkglas.

Oly & Arzyn Stel

Schenkblad

Kopje Kommetje

Kaars

Waskaars.

Lanterin.

Kandelaar.

Sruiter

Lamp.

Mand Stutmand

Hyn Vaaten.

C

po li tsün

tsot tree

po li opoi

tsue hve, jaon jheäng.

poei tippe

poei

jaon tsiok

Jung tsiok

teng long

tsiok thvè

tsiok tshien

Lau lie

Lon hong

lojaan thong.

M

磚 礫 玻

子 堵

孟 礫 玻

瓶 油 壺 醋

碟 盃

孟

燭 油

燭 洋燈

籠 燭

臺 燭

剪 燭

璃 琉

筐 籬

桶 酒

H

O

M

Boor.
 gereedschapKast.
 SchryfTafel.
 Laa tafel
 Kistje.
 Geld Kist
 Kler Koffer.
 Bed
 tgeraamte van t Bed
 Matras.
 Kusjen.
 Deeken.
 Bedde laken,
 Pis pot.

Whitte tchiun
 tchun Kouai
 Jong tsjaom, thae tsjeubk
 tshaon thae, Kouai thong
 Moek Seung
 gann Seung
 ophi Seung
 tsoong
 tsoongka.
 Joue.
 tsim thaon.
 faapshu tan.
 Jae phi tan.
 pien hoe.

鑽 鐵
 櫃 櫥
 棹 提 抽 洋
 桶 櫃 提 抽
 箱 木
 箱 銀
 箱 皮
 床
 架 床
 褥
 頭 枕
 單 被 花
 單 被 白
 壺 便

H

Gemak Stoet

Mat, Weerhaan.

Schoorsteen

Tooster

Tang.

Blaasbalk.

Schermschut

Stuin

Pakkebos.

Koolen.

Aschen

Ham

Rook

Roet

C

Shenn tong

tseak, fong san.

fo thong

thille Loeg.

fo khim

tsap sien

Woai phang.

fo.

Sin tsai

Chan

fo than

fo imē

fo inē

fo moouī

M

桶

信風

通

烙

鉗

扇

屏

火

柴

炭

炭

焰

烟

煤

糞

簾

火

鐵

火

紈

圍

薪

火

火

火

火

H

O

M

Zwavel Stok	khiep tang.
Puur Steen	fo seak
Pontet	fo yong.
Spaaphaan	meen Jong
Brand	tyon fo khiep
Kopere keetel.	tae tong mo
Marmitte	thitte tang mo.
Deksel, breeft	koë, Sang mo thitte
Schuimschaan	thong laon toä
Pottepel	thitte Seiok
Paartepaan	Lou kooë
Spit	Lok thitte
Emmer.	Souu tong
Boender.	Sou tchaon

燈	急
石	火
煨	火
鎗	鳥
劫	遭
火	大
銅	鐵
鍋	鐵
乘	蓋
漏	銅
杓	鐵
蓋	爐
鐵	烙
桶	水
筭	掃

F

Laatdoek

Schoenboorstel

bindgaasen, stryk yzer.

Spongie

Zeef.

Kompoos.

Fyzel.

Stampen, kurketrekker.

Patnaald

Zak

Con Vel papier

Liem papier

Boek, penner.

Zak Inkt Roker.

C

maet spae.

haai Lon.

Sang. thong taow

hae spae

Sei taow

fo Lou

tojong hom.

ong tojon tshium

paow tojim

paow, toe

toie tojeaun

tsaap toie

Siu yat

Maek Maek thong.

M

布

掃

斗

熨

布

斗

爐

砍春

鑽酒

針包

袋

張

筆

洞墨

抹

鞋

繩

海

篩

火

臼

杵

包

紙

劄

書

墨

H

C

M.

Catoen.

miene fa.

花刀

棉筆

penne mes

put tow

線書

砂

Zand gaarens

Saa Sien

火

Lok Chachet

fotsat, thoo Sijie

圖筆

漆

postoot

juin pat.

信

鉛書

Brief

Suu Lon

子磨

句

Wood moolens

quu, moo tsee

獸呆

魯愚

Lomp. Lot

quu Lou, gooë hoë

槽研

掌

plak, maal ijzer

tsiong, ngaan tseon

鞭

Zweep.

pien

矩

規

passer

khoei kuië

體身

惜

Voorzigtigheid

Sek Sin thae

斷

公

Gerechtigheid.

Cong tuan

H

C

M

Kragt

Sack

力

gematigdheid

oon Mang.

命

安

geloof.

Sin tsiak

直

信

onbedagzaam

pat koo' Waai

懷

至

不

Liefde.

tsou tsai

濟

周

goedheid

Sien Sam.

心

善

Godvrugt

Niem fat

佛

念

Matigheid

Sang Säk

食

省

Beleefdheid

Sie Manne.

文

斯

Kuysheid

pat kan siu sie

思女

近

不

Schaamte bloosheid

pat Lün sien

言

亂

不

Schaamte

hooi Sow.

害

羞

Complimenten

laai

禮

Mededeelzaam

tae nji

義

大

A

C

M.

Onverschrokken

Com

Waarheid

Sat woä

gedult

Nang noë

Vriendschap

Seong oë

En draagt

Seong haön

Freude

Woo

Goederterendheid

Lien Mann

Erkentenis

poö tap, poö jen

getrouwheij

tyong haön

Onregvaardigheij

pat Cong tuim

onredelykheij

hie

Ongeloorghheij

pat foong sam

Gek

tien

List

kaon maat, tojang

敬

話

寔

耐

寧

愛

相

好

相

和

憫

憐

恩報

答報

厚

忠

斷

公

不

欺

心

放

不

顛

精

猾狡

H

Bedrog Smokkerarij

Acerarij

gulsigheijd

Dronkenschap.

Hoerarij

Hoogmoed

Leugen

Eedzweeren

praat Lugt

Verkwistend

Gierig

Bloheyd

Luyheyd

Verwaarloozing

C

tyoun Sie

thaow phien

thaam Sjak

tsoudi

phieu

tyong foong tree

Suit foong

tsie Sai

low coong.

faai faai.

haan Lan

pat foong tam

Luan ton

Jong thü

M.

私
騙
食

走
偷
貪

醉
嫖
幌

子
謊
誓
講
費
吝
膽
惰
懦

裝
說
矢
多
花
慳
不
懶
慵

放

H

C

M.

Onstandvastigheid

tham Ien

Roppigheid

Rhucing tsae

Twee draagt

pat Woo

Ondankbaar

moong jan, hoe ngie

Godloosheid

pat Jan faet

Moord.

hong Jow

Schelm

long koen

Gut fiet

ful Loei

Licht mis, doorbrenger

Loong tree

Inoodaart, Schurk

haan hoe gen.

Dief

tshaak too

Aerewaard

hien thaon

Aerewaardin

po nji, Wootshung

	新	貪		
			嘴	強
			和	不
義	員		恩	忘
	佛	信	不	
	手		充	
	棍		光	
	類		匪	
	子		浪	
	人	害	陷	
盜				賊
		頭		牽
娼	窩			兒
				鴉

A

C

M.

Haer.	Peei titie
Ongodist	pat tan sen faät jen
Lugaard	Laan jen
Querigaard	haan jen
Labblaar.	ton cong jen
Leugenaar.	suat foong jen
Ergierige	thaam jen
Horvaardige	coo ngow jen.
Dronkaard	tsui jen
Gulzigwaard	thaam shak jen
Listige, boosaardige	saan jia jen.
Speelder	toe paek jen
Haereerder.	pheun thong jen

	子	表
人	佛	信
	神	不
人		懶
		慳
人	講	多
	說	說
人	荒	貪
		高
人	傲	醉
		貪
人	食	撒
	野	賭
人	博	嫖
	蕩	
人		

H

C

M.

Ik bid U
 geeft mij
 breng mij
 leend mij
 Aanstonds.
 ik bedank U
 Wat Wilt gij hebben
 Zonder Complimenten
 is't Haar
 't is Haar
 is het Zoo.
 Ja
 Neen.
 Ja get oof van Ja.

ngô thang nie
 uingô
 mã loie kheep ngô
 lshée ngo
 tshak huck
 low siee nie leei
 nie ooy sam moum
 spat goeng hiem
 siie tsin tie
 long tsin tie
 long tsin sie
 sie
 spat sie
 ngo san sie

go tsing nie
 ju go
 malai kai go.
 tsice go
 tsie khek
 ton siee nie leu
 nie ngai sam mou.
 pou goeng khiem
 shie tsin tie
 tang tsin tie
 tang shin shie
 shie
 pou shie
 go sien shie

你請我
 我與
 我給來拿
 我借
 刻即
 了 你謝多
 磨甚愛你
 謙用不
 的真真不是
 的真是當
 是真是當
 是信不
 是我

H

C

M

Ik geloof van neen.

ngo san pat sie

go sien pou shie

en ik ook

pie tshie

pie tse.

geloof mij

san ngo

sien gō

gebied mij

nie san hoengo.

ni fen foe go.

Ik wil

ngo oë

wo ngaai

Ik wil niet

ngo pat oë

wo pou ngaai

Wagt een Wijzig

tang yatt ooui

leng ji ghooi

Eet wat

nie jakk see, tong sae tsooi

nie she see tong si tsai

hebt gij

nie jouw moe

nie jeouw moe.

hebt gij er nog meer van.

nie wan jouw, moût jouw.

nie ghwan jeouw moe joe.

Verkoopt gij

nie maai

nie maae.

Koopt gij

nie mai

Nie mai

Wilt gij er van Verkoopen of niet

nie hang maai pat hang.

nie kheng maae pou kheng.

Wilt gij hebben of niet

nie hang pat hang.

nie kheng pou kheng.

是不信我

此彼

我信

我耐吩你

愛我

愛不我

會一等

絕西東些食你

無有 你

有沒 有還 你

賣 你

買 你

肯不賣 肯你

肯不 肯你

H

C

M.

Wilt hij het of niet

tha hang spat hang.

tha kheng pou kheng

Vertrekt gy of niet

nie hooi huu spat hooi

nie ghooi khuu pou ghooi

Vertrekt hij of niet

tha hooi huu spat hooi

tha ghooi khuu spat ghooi

Zonder Ceremonies

spat joe cui lei

pou jong kiu Lie

Ik bemint U

ngo i joe nie

go ngai nie

gy hebt U Leven veel moete gegang

shan foe nie

sien koe nie

gy Lijt alle Goed, al te eerlijck

nie tsee jong haom song uie

nie tsee yang haom sang jhu

ik ben er over Volda an

ngo shat tooi foen hie

wo tsee tsoi ghoun shie

Mijn vriend

ngo thi phang joun

wo thi phong joun.

hebt gy mij iets te Leggen

nie joun lam nouw maalong ngo nie joe se nou ghoe kang wo

Weet gy iets nie uins

nie tshie tou joun chap nouw khin man nie tshie tou joun che nouw sien nouw

ik Zal U nooit vergeten

ngo spat moong kie

wo pou Wang kie

Gaat maas voor uit

nie sien ko hie

nie sien kwō kō

Loopt maas voor uit

nie sien tshaon

nie sien ton.

肯不肯他

回不去回你

回不去回他

禮居要不

你要我

你苦辛

與相好樣這你

喜歡在實我

友朋的我

我講話麼甚有你

聞新麼什有道知你

記忘不我

去過先你

走先你

H

^{Al} Ik met u gelijk gaan.

Gy hebt gelijk

Somtyds of mischien

C

ngo jiv cam phoei nie hiie

nie joun too lie

Woäak tsee

Woäak tsee sie

Woäak tsee pat sie

yat juong

nie joe Sacq Sam mon

ngo ngoo

nie ngoo pat ngoo

ngo hoat

Jam mha

nietshat cong pat tshang

nie Siou pien mie joun

nie hu naa lie loie

M

Mo joe kien pei nie khie

nie joun taon lie

gho tshé.

gho tshé Shie

gho tshé pou Shie

ji jang

nie jaon she se moa.

go goo.

nie goo pou goo.

Mo kho.

Sheü ja.

nie tshoe cong pou tshing

nie Siao pien oui joun

nie khie na le lai

去你陪今如我

理道有你

者 或

是者 或

是不者 或

樣 一

麼甚食要 你

餓 我

餓不 餓 你

渴 我

呀 飲

曾不 恭出 你

有未 便小 你

來里 那去 你

H

C

M.

naa koo pat shie

na ko pou shie

ngo shut sie

no shoe shie

ngo shut pat sie

no shoe pou shie

ngo toe sie

no toe shie

cong too ah

cong taow ah

pat sie shut foong te

pou shie shut ghong te

nie san ngo

nie sien no

nie coong tsante sie pat sie

nie kiang tshing tie shie pou shie

nie pat sie coong kaa te ah

nie pou shie kiang kia te ah

ngo san nie

no shing nie

tshie jung toe tsjoe tah

tshie yang toe too teh

tshie pat sie tsan te

tshie pou shie tsheng tie

tshie sie kaa te

tshie shie kia tie

ngo toe pat sie

no toe pou shie

知不 箇那
 是說我
 是不說我
 是賭我
 啞道公
 的謊說是不
 我信你
 是不是的真講你
 啞的假講是不你
 你信我
 得做都樣這
 的真是不是這
 的假是這
 是不賭我

H

C

K

ngo coong suw te

nie hiu pat hui

ngo iju cam heuu

nie liong heuu

nie haa heuu

nie tojan heuu

nie tshat heuu

nie loiie tshie lie

nie tang haow.

khiep tojog

tyoe sam moun

ngo tshae lie toe haow.

moen toe shae liong leui

ngo pat hui

wo kiang saao tie

nie ghiu' pou ghiu

wo joe kien khuu

nie shang khui

nie ghaa khuu

nie tsien khuu

nie tyoe khui

nie lai tshie lie

nie tang haow.

kie sou

tsou sje mow

mo tshie lie toe haow.

men toe soo shang leao.

wo pou khui

的	笑	講	我
許	不	許	你
去	今	如	我
去	上		你
去	下		你
去	進		你
去	出		你
里	這	來	你
候	等		你
速			急
麼	甚		做
好	都	里	這
了	上	鎖	都
許	不		我

H

C

M.

tsong sien hoo Leeu	tsuang shann khai leas.
Sing nie Shoo Liong moen.	Sing nie Soo Shang menn.
Juu Cam tsjam moung jung	Joe kien tseng mon yang.
Jui Cam tshee Jung	Joe kien tshe yang.
pat jong moang	poou joeng mang.
tshee jung king haow.	tshe yang keng haow.
tshee jung haow paa.	tshe yang haow paa.
king haow ah	king haow aah.
king haow	keng haow.
Coon Sing Coong	kaoo Sjing kiang
nie Coong maasing Loong tai	nie kiang ghoo Sjing ghentae
nie Coong Waa Sing thae Coon	nie kiang ghoo Sjing thae kao
nie Coong Sou Sing tien tree	nie kiang hao Sjing tien tree
nie thoei thae Coong	nie thoei thae kiang

了開扇窓
 門上鎖你請
 樣麼怎今如
 樣這今如
 忙用不
 好更樣這
 囉好樣這
 啞好更
 好更
 講聲高
 低狠聲話講你
 高忒聲話講你
 子点聲小講你
 講他對你

H

C

M

nie wou' Coong

fat Laan Saë

Moong Kie

Süü

ung Cat lie

Hol laan

Oow moen kouei

tchiem Loo

Moem loo

thong Jen

hak tze, kaa fat

maa loo' youn

ngo wou' Coong

fat See

Luu Song

nie ghooi Kiang

fa lan Sie

ghouang khie

Souei

ging Kie Lie

khoh Lan

gaow men kouei

Süen lo

moo lo

thang Jen

ghe tze, kia fo

maa lai geou

Mo ghooi Kiang

ge See

Luu Song

講會你
晒蘭佛
旗

喘

咧咭

囉

鬼門

羅

囉

人

佛加子黑

由來馬

講會我

些

宋

一呂

H

C

M

nie pat Wou Cong.

nie pou ghou kiang

nie too Sam moum Loui

ni too Sje moum Lai

nie you Sap moum.

oui geou Sje mou.

taap geng ngo.

ta jing wo.

pong ngo

pong wo

hooi Loum

khai Shoum.

Uin

Woanne

Maan maan

Man man

nie pat hoch See Sam moum

nie pou shio Lie Sje moan

Sat Laim Cong, Siong Siong Cong

ji leui kiang, tshang tshang kiang

nie Sat Laim Cong.

leok kiang.
ni ji ~~tsou~~ pou ha.

tshee tsjoum pat haom.

tsh tsiou pou haom.

nie heuw ngoen

nie khue Wouan

nie te tsan, tsoi naa Lie

nietie tsjin tsai na lie

講會不你
來麼甚做你
麼什有未
我應答
我手幫開

完

慢 慢

麼什些學不你
講常常講流一
講流一你
好不就這
翫去你
里那在針的你

H

O

M

Nie joun sien moet joun

thee ngo jat how tjam

ngo moet joun

tha joun

sha see hoi heuu

nie naaton tze, tsoi naa lie

tha sie king ne

ngo tsaa tze

secq naa koo

secq ah

tsiong kie kieu

ngo spat wou tsiong

nie niem sam moun siu

nie ooi jacq sam moun.

nie joun sien mou joun.

tsie mo gi khon tsjen

Wo moe joun

tha joun

kgooai sie ghoi khieu

ni na taan tze, tsai na lie

tha shie king ni

Wo tsha tze

shie naa koo

shie ah.

chang kie khieu

Wo pou ghoui

nie niem sam moun joe

nie gaai she sam moun.

有沒線有你
 針口一我借
 有沒我
 有他
 去回些快
 里那在子刀那你
 呢羹匙他
 子义我
 箇那食
 啞食
 句幾唱
 唱會不我
 書麼甚念你
 麼甚食愛你

A

C

M.

ngo Jacq koun leui

Wo she couw Leao

了 句 食 我

ngo Jacq paau Leui.

Wo she paau Leao.

了 飽 食 我

nie maan iim Jacq pat

Nie ghoan jaan she pou

了 食 要 還 我

ngo pat Jacq tac Leui

Wo pou she te leao.

了 得 食 不 我

ngo hoat

Wo kghe.

渴 我

nie kghe pou kghe

nie hoat pat hoat

渴 不 渴 你

ngo jam koun Leui

Wo jin kon Leao.

了 句 飲 我

ngo jam pat tac Leui

Wo jin pou te leao.

了 得 不 飲 我

ngo tsiang jam pat tac

Wo tsiang jin pou te

得 不 飲 總 我

nie moen jung tsaon

Nie men jang tsiou

酒 洋 們 你

pat un thong

pou joun thong

動 要 不

nie too naa lie

nie too na lie

里 那 坐 你

Looi kan see

Lai kien see

些 近 來

hooi see

khai see

些 開

H

C

K

nie heide

nie khide

thoi hom see

thooid hom see

Loo tshex lie

Lai tshelie

nie tang ngo

ni teng wo.

nie patien ^{heun} tsjee ^{fae} jhong ngo fae.

nie pou youn khuu tshé jang khodai

nie tshan taet jat loi fae

nie tsou te tse sai khouai

nie jong hooi see

nie jang khai see

nie patien tsjee tsioc ngo.

nie pou youn tsjee tsjou wo.

nie patien mo ngo

nie pou youn mo wo

nie gaon toi tha

nie jeou tsai tha

hooi moen

khai menne

kwaant moen

kwaan menne

iem moen

jen menne.

hang tshex pien looi

ghiang tshé pien lai

去 你

些 後 退

里 這 來

我 等 你

快 樣 這 去 要 不 你

快 在 寔 得 走 你

些 開 讓 你

我 着 遮 要 不 你

我 摩 要 不 你

他 在 由 你

門 開

門 關

門 掩

來 邊 這 向

A

C

M.

kung naa pien heu	ghiang na pien khiu
nie tsham shap mo	nie tien she mou
nie shat shap mo	nie sheu she mou
shat sooi haon thine	she tsai haon thiene
nie hie hoen thong ngo hau pat	nie ghie hoan thong mo khiu pou
nie thong ngo looi	nie thong mo lai
nie phaci ngo	nie phai mo.
taa sooi loe heu	ta chou loe khiu
taa hoen loe heu	ta han loe khiu
thueing toe naa lie	tshouanne tsae na lie
shuin kaa tsoi naa lie	tshouanne kiatsai na lie
nie haa thueing	nie ghia tshouanne
song thime loong tshang.	song thiene lang tshing
nie uen naan goe na lie tshu	nie pour naan goe na lie tshou

去邊那向
 麼什尋你
 麼什失你
 天好在寔
 不去我同歡喜你
 來我同你
 我陪你
 去路水打
 去路旱打
 里那在艇
 里那在家船
 艇下你
 靜浪甜風
 處里那泊灣要你

F

G

H

Maak Sjoek Leuu

ton tree nju Cam micsjoek

nie kuun pat thang

nie goat wou hang loe

ngo kuun leuu

tsow Sap.

thine um Leuu

njet pat njet

Leng thine

nie tsai haa uu pat haa

nji cam hie haa uu

tshee jung low haa suu

taa looci

Wau Leong

Miu Jou Leao.

taow tre ju kien ou Jou

nie kuan pou tsang.

nie pou ghoui ghing loe

Wo kuan Leao

tsaow Shi

thiene ueng Leao.

She pou She.

thiene lung.

nie tsai sia ju pou sia.

jou kien khee sea juu

tshe gang saam sea sue

ta looui

ghoaa Leang

了	熟	麥
熟	未	今
曾	不	倦
路	行	會
了	倦	我
濕		草
了	暗	天
熱	不	熱
天		冷
下	不	雨
雨	下	起
雪	下	早
雷		亮

你
如
這
打
燂

H

C

M

ngo hoov king thine hong

mo khan kien thiene hong

put tang sie haov thine

pie teng shie haov thiene

nie hoov chap moo shie haov

nie khan che moov shie haov

pat shie ah

pou tshie ah

shie leuw

tshie leao

ngo mie theeng king tsjong

mo ouie theeng kient sjong

nie hoov nie tsjie san peen

nie khan nie ti shie shen peade

nie theaw sie

nie tsjeou shie

nie shut soi

nie shouei soui

nie shut chap moo

nie shouei sha moov

nie sien shut chap moo

nie sien shouei che moov

nie shut sie ngo

nie shouei shie mo.

ngo moet youn shut chap moo

mo mo youn shouei che moov

ngo sien tshien moet youn shut chap moo

mo sien tshien mo youn shouei che moov

虹天見看我
天好是定必
候時麼什看你
啞遲不
了遲

鐘見聽未我
標辰時的你看你
是就你
誰說你
麼什說你
麼什說先你
我是說你
麼什說有沒我
麼什說有沒前先我

H

C

M

nie paa tshue han.

ngo pat tshat seeng

ngo thieeng Loi te

ngo pat tsheng theeng king jen shiit mo pou seng thien ghen jin shouei

jen kaa shiit ngo tse

Sie jen toe shiit

tsiong jen toe shiit

Soi shiit chap moo nie tse too. tsjoei shouei nie tshie taon.

tha shiit chap moo

tha shiit sie chap moo

tha moet jouw shiit sam moo tha mae joe shouei che mon.

nie pat ien, shiit tha maen tse nie pou jouw shouei tha men tshie

nie shiit tha tse too tsham sie nie shouei tha tshie taon tsouin shie

ngo pat shiit tha tse too tsham haon. nie pou shouei tha tshie taon tsouin haon

nie pou tsho khon.

mo pou tshou shang

mo thieeng lai te

mo pou seng thien ghen jin shouei

jin kia, shouei mo tshie

shie jin toe shouei

tsjong jin toe shouei

tsjoei shouei nie tshie taon.

tha shouei che moon

tha shouei sie che moun

tha mae joe shouei che mon.

nie pou jouw shouei tha men tshie

nie shouei tha tshie taon tsouin shie

nie pou shouei tha tshie taon tsouin haon

你 閉 着 口
 我 不 出 聲
 我 聽 來 的
 我 不 曾 聽 見 人 說
 人 家 說 我 知
 是 人 都 說
 衆 人 都 說
 誰 說 你 知 道
 他 說 什 麼
 他 說 些 什 麼
 他 沒 有 說 甚 麼
 你 不 要 說 他 們 知
 你 說 他 知 道 是
 我 不 說 他 知 道 好

H

C

M

<i>nie yat kuu pha pat haom thut</i>	<i>nie ji kii ja pou haom thouei</i>
<i>nie thut naa kuu mie joun</i>	<i>nie thouei naku oue goen,</i>
<i>pat sie ngo pat tshang thut</i>	<i>pou thie wo goe tshang thouei</i>
<i>nie tshae mie joun</i>	<i>nie too oue joun</i>
<i>nie man chap moō</i>	<i>nie moen che mou</i>
<i>ngo gatt Jan hoon</i>	<i>wo ji shen hanne.</i>
<i>haa thine loo leuu</i>	<i>ghia thiene cō' leao</i>
<i>nji cam sie tshar thine</i>	<i>ji kien shiet siou thiene</i>
<i>Cam nien tsan tsooi haom</i>	<i>kien niene tsoum tsoi haom.</i>
<i>tshun tsooi haom</i>	<i>tshun tsooi haom.</i>
<i>yatte tree tum leuu</i>	<i>ji tree touan leao.</i>
<i>yatte tree sheung leuu</i>	<i>ji tree lshiang leao.</i>
<i>tsheng tson Leong faai</i>	<i>lshing ton Leang kyhoi ai</i>
<i>long looi leuu</i>	<i>tong lai leao.</i>

說好不也句一你
 有未句那說你
 說曾不我是不
 有未做你
 麼什問你
 汗身一我
 了過天夏
 天秋是今如
 好最酒年今
 好最春
 了短子日
 了長子日
 快涼早清
 了來冬

H

O

M

gee tsing Leei
 tha coo sae nie mie foun
 nie tong ngo Cong pat
 ngo pat tong nie waa
 ngo long tae nie Leei
 tojoe sap moo tshee jung too
 nie chan ngo te ngi
 nie long tae tha coong pat
 haon ngo tong tae nie coong leu
 nie fong tojoe tong lae tha coong pat
 ngo pat tong tae nie coong
 nie wui cong fatten sae waa pat
 ngo pat wui coong
 Siong long nie wui cong pat

了長夜
 有未你訴告他
 不講我謹你
 話你不謹我
 了你得謹我
 嘈樣這麽什做
 耳的我炒你
 不講他得謹你
 了講你得謹我好
 不講他得謹才方你
 講你得謹不我
 不話晒嘍哪講會你
 講會不我
 不講會你公相

H

C

M.

tha spat moui cong
 tha foongtsoi longtae ngo congpat.
 ngotsoi cong spat tang longtae nie cong
 ngotsoi cong longtae nie cong leue
 nie cong tsoi longtae tha cong spat
 nu kgo sie tang tha moen.
 ngo tang nie.
 tha tang nie
 ngo moen tang nie
 ngo foongtsoi loe tang nie
 ngo moen foongtsoi tang nie
 nie tsjam moo jung cong
 ma lie hje chap moo
 tshee lie tsjam moo jung cong

講會不他
 不講我得懂纔方他
 講你得謹曾不網才我
 了講你得謹網才我
 不講他得謹才網你
 們他等是可你
 你等 我
 你等 他
 你等們我
 你等都才方我
 你等才方們我
 講樣麼怎你
 麼什做里那
 講樣麼怎里這

H

C

M.

tohee lootsjam moo jongte

joun chapp mou um Coe

nie cong ngo tsie too

mantac nie psat

tshang naa faae

Sie Sae cong

nie tsang too

low jatt see

tae jatt see.

tshee poensie na gente

nie thee Sam moo

nie thie foong han leeu

tshu he naapiem naalie

nie joun jatt coen pat moet
joun.

這箇怎麼用的

有什麼緣故

你講我知

問得你不

整是那塊

是誰講

你請坐

高低一些

低一些些

這本寫的人

你寫甚麼

你地方勾了

這里那邊那

你有一管筆沒有

H

C

M

tshee tshe haow
 nie sie hoön
 nju lam kang haow.
 tsie gam hoi
 naa toio psat haow
 naa maeg thaaie jong
 naa maeg thaaie hie
 nie niem tshang naa loen psat
 nie khat theun naa sie tsoi
 nie tsyoe hap moo looi tshe ^{shie} jung
 ngo tsoi cong youn sie
 kie sie kon nie hie looi
 nie sie laan too
 nietsjam te hie tae tshe jung
 uan

好枝這
 看試你
 好更今如
 開飲紙
 好不紙那
 濃太墨那
 稀太墨那
 筆管那正拈你
 才些那丟刮你
 遲樣這來麼什做你
 事有網才我
 來起你候時幾
 惰懶是你
 晏樣這得起的怎你

H

C

M.

nie tjoel Sjap moo thoui ngo

Sooi thoui nie

nie pat ien noon

nie pan sien Sang sie too

pan nie

Siong cong nie tshong siet sien ngo.

tha tsiong ngo naa suu ^{poen.} ngo

tha tsoe how maa ngo.

tha that Soi noon nie

nie tsjam moo thit pat sie

tsjam tae noon hie

ngo ^{huu} pan nie
ngo nyu cam cam sue nie

ngo nyu cam cam sue nie

ngo moan cam sue nie,

我推麼什做你

你推誰

惱要不你

道知生先稟你

你稟

我招是總你公相

本書那我搶他

我罵口粗他

你惱在寔他

是不說麼怎你

起惱得怎

你稟去我

你訴告今如我

你訴告慢慢我

H

C

M.

tha thiek ngo.
 tha ta ngo gatt paa tseong
 tha ta ngo gatt khuen
 tha ta ngo gatt thang tree
 tha tsa. ngo. liem
 nie woi' japs moosta gno
 nie goun japs moos too tie
 Looi tsam nie
 Looi tshien nie
 nie spat iem tshie laan ngo suu ^{foens}
 spat ue nie seon con
 nie paan nie te Tse
 ngo tsaac nie
 ma tsiok tha looi ta.

我 踢 他
 掌 巴 一 我 打 他
 拳 一 我 打 他
 子 籐 一 我 打 他
 臉 我 抓 他
 我 打 麼 什 為 你
 理 道 麼 什 有 你
 你 尋 誰
 你 招 誰
 本 書 我 爛 扯 要 不 你
 干 相 你 與 不
 事 的 你 辨 你
 你 責 我
 打 來 他 着 拿

A

C

M

tsang nie nyien ngo.
 nie wouci Sjap moota tha patsiling
 nie wouci Sjap moota tha
 Sjo'keem nie ta tha.
 nie kie tae nie tsjoe te sie
 tseling tsjoe pang fan.
 nie thong tha tsjoe pang fan.
 nie thong tha tseling mo.
 spat iem tsoe tsai
 nie iem goun lai
 nie spat kgo toe tsjien
 nie spat haow gchien
 nie uen toe haow sie
 lom lom kang haow.

我饒你請
 掌已他打麼什為你
 他打麼什為你
 他打你叫誰
 事的做你得記你
 友朋做相
 友朋做他同你
 和相他同你
 嘴粗要不
 禮有要你
 錢賭可不你
 嫖好不你
 書好讀要你
 好更多多

H

C

M.

Jungtee te pat.
 nie waan com moen tshientsean
 nie waan ta nie goang gam pat nie
 nie waan tsaé hon pat nie
 ngo. Sat tsjoi foen hie
 toong tsante
 ngo Sju nie

taé mien
 Sam pa tsjie
 pan tsuing mien
 Siou Sam pa
 sha mong mien
 Long Song mien

不的子樣賤錢翫敢還你
 呢不友朋你打還你
 呢不口粗還你
 喜歡在寔我 不
 的真當
 你恕我

廟	大
寺	巴三
廟	樟板
巴	三小
廟	王花
廟	嵩龍

H

O

M

hong san mien

ka sie laan mien

gheq eng tha

nie coe mien

ii jen mien

maa fong uin

iae moong jing

tae ghaan thoi

tong moong jing

neung ma cok ghaan thoi

kwaan teap

njie sie theng

moong ha

long hatw.

廟 順 風

廟 嘯 斯 加

堂 嬰 育

廟 姑 尼

廟 人 醫

廟 瘋 痲

洋 望 西

臺 炮 大

洋 望 東

臺 炮 閣 媽 娘

閣 關

亭 事 議

下 望

喉 龍

H

C

M

haang mie moen
 Sam pa moen
 kann saë kai
 ka sie laan phaun thoi
 nam waan
 Siou nai waan
 Siem tsü Seë
 Lon caam Joe lie
 Shie, hum tie
 Maa than
 Seng tshaör
 Koän Joe
 Sun mien
 Koen jung toa.

門	尾	坑
門	巴	三
街	西	近
臺	炮	囉
		斯
		加
	灣	南
	灣	小
	坵	蟾
石	蜆	監
裏	獄	牢
地	墟	市
	頭	馬
	洲	青
	部	關
	廟	新
堂	音	觀

H

C

M.

meung maa Cok

nam waanphaan thoi

Sam tshang low

Sou Shie kaai

gatt ji

saam su

oum Loc

tsat spat

kau Spap

Spap gatt

Spap gi

Spap sam

ji eul

saan Sei

moe Leou

tshi pa.

keou che

Shei

She eul

She saan

閣 媽 娘

臺 炮 灣 南

樓 層 三

街 市 小

貳 卅 二 壹 卅 一

肆 卅 四 叁 卅 三

陸 卅 六 伍 卅 五

捌 卅 八 柒 卅 七

拾 卅 十 玖 卅 九

壹 拾 卅 十一

貳 拾 卅 十二

叁 拾 卅 十三

H

C

M.

Sjap Sé
 Sjap oum
 Sjap loc
 Sjap tsat
 Sjap pat
 Sjap kai
 Si Sjap.
 Ji Sjap gatt
 Ji Sjap Ji
 Ji Sjap Sam
 Ji Sjap Sé
 Si Sjap oum
 Si Sjap loc
 Si Sjap tsat.

She Sé
 She woe
 She leau
 She tshi
 She pa
 She kion
 eul She
 eul She i
 eul She eul
 eul She Saan
 eul She Sé
 eul She woe
 eul She Leou
 eul She tshi.

肆拾
 伍拾
 陸拾
 柒拾
 捌拾
 玖拾
 拾貳
 壹拾貳
 貳拾貳
 參拾貳
 肆拾貳
 伍拾貳
 陸拾貳
 柒拾貳

卅
 卅一
 卅二
 卅三
 卅四
 卅五
 卅六
 卅七
 卅八
 卅九
 卅十
 卅一
 卅二
 卅三
 卅四
 卅五
 卅六
 卅七

H

O

M.

Ji Sjap spat

cul she spa

捌拾貳

天

Ji Sjap kau

cul she keok

玖拾貳

九

Sam Sjap

Saan she.

拾叁

十

Sam Sjap gatt.

Saan she i

壹拾叁

十一

Sam Sjap Ji

貳拾叁

十二

Sam Sjap Sam

叁拾叁

十三

Sam Sjap Si

肆拾叁

十四

Sam Sjap oim

伍拾叁

十五

Sam Sjap loc

陸拾叁

十六

Sam Sjap tsat.

柒拾叁

十七

Sam Sjap spat

捌拾叁

十八

Sam Sjap kau

玖拾叁

十九

Si Sjap

拾肆

廿

Si Sjap gatt.

壹拾肆

廿一

A

C

M.

11

Su Sjap Ji
 Su Sjap Sam
 Su Sjap Su
 Su Sjap oim
 Su Sjap loc
 Su Sjap tsat
 Su Sjap pat
 Su Sjap kad
 oim Sjap
 oim Sjap jatt
 oim Sjap Ji
 oim Sjap Sam
 oim Sjap Su
 oim Sjap Sam.

貳拾肆
 叁拾肆
 肆拾肆
 伍拾肆
 陸拾肆
 柒拾肆
 捌拾肆
 玖拾肆
 拾伍
 壹拾伍
 貳拾伍
 叁拾伍
 肆拾伍
 伍拾伍

刈
 刈
 刈
 刈
 刈
 刈
 刈
 刈
 刈
 刈
 刈
 刈
 刈
 刈
 刈
 刈
 刈
 刈
 刈
 刈

早二
 早三
 早四
 早五
 早六
 早七
 早八
 早九
 早十
 早十一
 早十二
 早十三
 早十四
 早十五

H

C

M.

oum Sjap loc

oum Sjap tsat

oum Sjap spat

oum Sjap kau

Loc Sjap

Loc Sjap gatt

Loc Sjap gi

Loc Sjap sam

Loc Sjap si

Loc Sjap oum

Loc Sjap loc

Loc Sjap tsat

Loc Sjap spat

Loc Sjap kau

陸拾伍

柒拾伍

捌拾伍

玖拾伍

拾陸

壹拾陸

貳拾陸

參拾陸

肆拾陸

伍拾陸

陸拾陸

柒拾陸

捌拾陸

玖拾陸

八

九

十

十一

十二

十三

十四

十五

十六

十七

十八

十九

二十

廿一

五十六
五十七
五十八
五十九
六十
六十一
六十二
六十三
六十四
六十五
六十六
六十七
六十八
六十九

H

C

M.

tsat Sjap
 tsat Sjap gatt
 tsat Sjap ji
 tsat Sjap sam
 tsat Sjap sui
 tsat Sjap oum
 tsat Sjap loc
 tsat Sjap tsat
 tsat Sjap pat
 tsat Sjap kao.
 pat Sjap
 pat Sjap gatt
 pat Sjap ji
 pat Sjap sam.

拾 柒
 壹 拾 柒
 貳 拾 柒
 叁 拾 柒
 肆 拾 柒
 伍 拾 柒
 陸 拾 柒
 柒 拾 柒
 捌 拾 柒
 玖 拾 柒
 拾 捌
 壹 拾 捌
 貳 拾 捌
 叁 拾 捌

廿
 廿一
 廿二
 廿三
 廿四
 廿五
 廿六
 廿七
 廿八
 廿九
 三十
 三十一
 三十二
 三十三

A

C

M

pat Saps Si

pat Saps oim

pat Saps loc

pat Saps tsat

pat Saps pat

pat Saps kai

kai Saps

kai Saps gatt

kai Saps ji

kai Saps sam

kai Saps Si

kai Saps oim

kai Saps loc

kai Saps tsat

肆拾捌

伍拾捌

陸拾捌

柒拾捌

捌拾捌

玖拾捌

拾玖

壹拾玖

貳拾玖

參拾玖

肆拾玖

伍拾玖

陸拾玖

柒拾玖

以

以

以

以

以

以

以

以

以

以

以

以

以

以

五
六
七
八
九
十
十一
十二
十三
十四
十五
十六
十七

H

C

M.

kau Saps tsat
 kau Saps pat
 kau Saps kad
 jatt pak
 jatt pak ling jatt
 jatt pak ling ji
 jatt pak ling sam
 jatt pak ling sui
 jatt pak ling oim
 jatt pak ling loc
 jatt pak ling tsat
 jatt pak ling pat
 jatt pak ling kau
 jatt pak jatt.

捌拾玖	姓	矣
玖拾玖	效	矣
佰	佰	百
壹零百壹		101
貳零百壹		101
參零百壹		101
肆零百壹		101
伍零百壹		101
陸零百壹		101
柒零百壹		101
捌零百壹		101
玖零百壹		101
拾壹百壹		101

A

C

M.

Jatt tshien

oum tshien

Jatt mann

oum mann.

Sjap oum mann

Jatt sjak mann.

Jatt sjak oum sjap mann

tai jatt

tai ji

tai Sam

tai Su

仟	壹	仟	一
仟	伍	仟	五
萬	壹	萬	一
萬	伍	萬	五
萬	伍	拾	十
萬	百	壹	一
		佰	百

萬	拾	伍	百	壹	仟	一
					佰	百
					萬	一

壹	第
貳	第
叁	第
肆	第

H

C

M

tai oum

tai loc

tai tsat

tai pat

tai kai

tai jap

jatt hoo.

ji hoo

Sam hoo

Su hoo

oum hoo

loc hoo

tsat hoo

pat hoo.

伍	第
陸	第
柒	第
捌	第
玖	第
拾	第
號	壹
號	貳
號	參
號	肆
號	伍
號	陸
號	柒
號	捌

H

C

M.

kau hoo

號

玖

Sap hoo.

號

拾

Leong

兩

faa poen tsien

錢邊花

Lie

厘

tjong tsien, poen uin

員半 錢中

tsien pat

捌 錢

keow fan

分 玖

Sie fan poen

半分 肆

gatt tsien

錢 壹

gatt fan

分 陸

fat laan sae tsien

錢晒 嘯 嘯

kaa gnau tsien

錢銀 假

H

C

M.

Camn

ngan

thong

thitt

thitt coong

See

ma hon thitt

un

Souu ngan

Whou mong, jee jow:

pa ma jow

thong jow

joo hing maet jow ^{hing} See

金

銀

銅

鐵

鋼

鐵

錫

鐵

口

馬

鉛

銀

水

油椰

黃竺

油嗎

吧

油

桐

香麝

藥

沒

香乳

H

O

M

phang saa. pang pien

pac foan.

tshie seec

tshung now.

tshuun seec

tshun tshue faan tshue

maan on

soon tsheng, po loo song.

saan hoe

tae lie seec

hoe phae, kaa lan seec

片冰

礬

石

腦

石

珠凡

璫

崧 璣 玻

瑚

石理

石瑜加

砂礪

白

礪

樟

鑽

珠珍

瑪

晶水

珊

大

珀瓊

H

O

M.

ae mök, kheu nam hüng
 hongmok, tsam hüng
 thain hüng, faa lie mok
 Joe mok, tai tsam hüng
 tsoueh hüng, thut tie mok

kangpoei tcha
 Siong lo tcha
 pac hon tcha
 hie tsjin tcha
 phie tcha
 Siou tyong tcha
 Long fae tcha
 tsiong tzeet cha

香南茄
 香沉
 木梨花
 香沉低
 木梨鉄

16
 木烏
 紅木
 香檀
 木蕪
 香速

茶焙揀

茶	羅	崧
茶	毫	白
茶	春	熙
茶		皮
茶	種	小
茶	夫	工
茶	子	松

H

C

M

Uun tcha

Long Soutcha

moe i tcha

Sung cong hoe tcha

tchik tcha

tcha fa

Jen Sam, tshat pie

Kamm kei naak

Lung faan than thoi fo lang

aa pien, tshie kang

thoong Sij cök

tai mong

hoe sie

tsjuu laan tcha

茶

圓

茶

鬚

龍

茶

夷

武

茶夫

工

上

茶

珠

花

茶

皮獺

參人

納鷄

金

苓茯土

頭

飲冷

梗紫

片鴉

角犀

糖

黃

大

絲

湖

茶

蘭

珠

H

C

M.

tshie hi
 sha thing
 man boe hoe, jung hong.
 phat thon
 cam sien, hoei sui phie
 pien con
 lae tsjeng ngalaan mei
 to lo jong.
 tsjoue mong.
 tsjung nga, toi mooi

tsjeung see
 tsjin
 fan.

器	瓷
籐	沙
紅洋	壳母雲
頭	足
皮鼠灰	線金
杆	鞭
米嚙牙	青大
羆囉	唆
黃	竺
瑁玳	牙象
尺	丈
寸	
分	

H

C

M

maa

poe

tsjoe

Lie

thoam

taam

kan

Leong

tsjen

fan

poong

pat Leong, poenkan

碼步竹里探

擔斤兩錢分磅

斤半 兩捌

H

C

M.

tan
 Sang
 thong
 thong man haang
 thae mo
 kong sui
 nguun tsuun
 kong nguun
 fong nguun
 Wang long jie fong
 nguun sang
 uu nguun
 fong thae

斗并筒文

行和順泉源源隆盛源泰

豐義

同泰廣源廣豐永源裕豐

H

C

M

Long moo

tsüü sjing

lie siong, moow

Waa keüing lap koen

Sjüü keng

pak king

Nam king

tsiem loo

oo nam

tong pöö tsai

foc kien

quang sai

和

昌

茂正

觀立鏡

經

隆

聚

李

函

緒

京

京

羅

南

寨波

建

西

北

南

暹

安

東

福

廣

H

C

M.

quang tong
hung sang.
hoo nam -

haa khi
toe tshien

ngoan saa

Jeng

Sue

khi pphaen

See tree

la faai tree

tsjæ See tree

tsji spæ.

東山南

廣香河

碁錢耍

下賭翫

贏輸

盤子子子牌

骰色

碁色打擲紙

H

C

M.

ta tsji pae

See tree thong

Seing loe phoen

tsai Seing thaan

ien tree

ta khon

gatt hoe tsji pae

tie loui, tho loc

See tsji pae

ta Seing loe

ta mien khon

khon

tsai moei, Waa khun

牌紙打

筒子色

盤陸雙

單雙猜

子燕

毬打

牌紙副一

軛轆雷地

牌紙洗

陸雙打

毬綿打

毬

拳話枚猜

H

C

M.

tsai
 ta tsow tsien
 Seung toe
 moet paë
 jatt hoe paë
 Seng koen thoe
 tseong khi
 waei khi

 phaam
 tshong thine phaam
 nien tsjung
 Seung nien tsjung
 Saw tsjung Sou nien tsjung

猜 鞦韆 打
 鞦 韆 相
 賭 牌 抹
 牌 副 一
 牌 官 陞
 圖 官 象
 棋 官 圍
 碁 圍

 炮 炮 冲
 天 天 鳥
 鎗 鎗 雙
 鳥 鳥 手
 小 手

H

C

M.

Siu phaam

kaa phaam.

gatt phaam

phaam tjou tseong

fo tshien

phaam taan

taan tree

fo joe

fo Sang.

maan tsyung

khäp

cong

non.

炮

架

炮

燒

竹

箭

彈

子

藥

繩

鎗

戟

弓

弩

小

炮

一

炮

火

炮

彈

火

火

茅

H

C

M.

tshien

thang pae

uit pae

kien

kien tow tsien

kien tow joo

tsen

tsen tow

tsen tsing

tow

Sang

Siou Sang.

箭

牌

藤

斧

鉞

劍

尖

刀

劍

肉

刀

劍

鞘

刀

腰

鎗

鏢

刀

笙

笙

小

叭

喇

H

C

M.

tsai

Sien

kham

tsjing

faan kham

phaae, heing pan

tshaan, jien poet

Loo loei coe

tsjeng

tee

hün

Luu

thien mo.

吹簫琴箏

琴 番

板响

拍

砵饒

鈔

鼓搥

羅

錚笛絃呂

和

調

H

C

M.

Sang jam

Keon mo

Wheing

jam ngok

taa paan

ling jen

taa tshien

moë

tshon loc

foong tson

hing

phaa

音和

聲求

唱

樂

音

板

打

人

伶

哨

打

舞

索

走

噪

放

哨

跑

H

C

M.

phaa Siung

ngaon

fai

Sie

khong maon

phaan haan

aan aan

fuie huii

Siung Soc

thouie mon

thij

jatt cōo mōo

上

跑

咬

吠

嘶

哞

吼

哮

咆

啣

啣

走

去

飛

宿

上

喙

毛

退

啼

窩

箇

壹

H

C

M.

Sjang Paan

haa taan

Paan tree

phon taan

faän

jatt moo lsho'ek

Sat mong tree khap sooi

thiem

jatt

ta

ta tsjong

Sie Soi tsoi tshee lie

蛋

蛋

子

蛋

汨

鵲

水汲

浮

窩

啖

喙

跑

地

種

生

下

蛋

抱

壹

子蒙

壹

跑

打

里這在誰是

H

C

M.

kie sie how lein
 spatim tsjong lein
 pow tcha
 pow tshi coi latt.
 nie hui tshu mien thaon
 ngo ooi jacq tum Sam.
 paai Sam poei tcha
 jouw haon kie wai jen
 phaon tcha mie jouw
 Loui hooi mie jouw
 naa looi tshie lie
 tsjam tsoi tcha hoe.
 thong ne

了	候	時	幾
了	鐘	點	八
	茶		煲
	辣	古	知
			煲
頭	麵	取	去
			你
心	點	食	愛
			我
	茶	盃	三
			擺
人	位	幾	好
			有
	有	未	茶
			泡
	有	未	水
			開
里	遮	來	拿
	壺	茶	在
			斟
	呢		糖

H

C

M

ngo te low tree nee
nie huu sei naa koo poei

saon poe nee

foong tsai lshoek tree liong

soun soeg thim sam

faai see

we ngo.

ngo te maat tree

ngo te haai

tsaas ngo te haai

tsaat teeuw tha

pat sie gaon

kheep ngo ie hoeg.

soun soun tha.

呢子刀的我
盂個那洗去你

呢布手

上子掉在放

心點 拾收

些 快

我 與

子襪 的我

鞋 的 我

鞋 的 我 擦

他 丟 擦

油 些 把

服衣 我 給

他 掃 掃

H

C

M

khiep ngo hae tree
 kheep looi looi ngo.
 khiem thau tau te looi
 ngo iem sai shau
 ngo iem sai liem
 ngo iem sai tsjeock
 tshie looi lang
 paa see nijet looi looi sam
 naa moeg phoen looi
 naa sai shau phoen looi
 paa shau paeng.
 naa naa moeg phoen hoi hui
 kheep ngo soo tree.

子 褲 我 給
 我 來 水 給
 來 的 頭 剃 叫
 手 洗 要 我
 臉 洗 要 我
 足 洗 要 我
 冷 水 這
 參 來 水 熱 些 把
 來 盤 木 拿
 來 盆 手 洗 拿
 我 布 手 把
 去 開 盤 木 那 拿
 子 梳 我 給

H

C

M.

paa ngo ie hocg tsaat tsaat
 paa ngo mon tree tsaat tsaat
 tsaat coon tsjeng ngo haai khou
 kheep ngo piien coon
 naa ngo mon tree looi
 naa ngo fatt thien Shan can kheep ngo
 Coon tsjeng te
 meng fatte nie kuen naa.
 Sai ie hocg te looi
 kuen fatt coo coentiem looi
 nie hut tha cong naa loo seung
 naa coo thong
 huu tsam
 nie hui ngo fong lie

刷刷服衣我把
 刷刷子帽我把
 扣鞋我 淨乾擦
 杆鞭我給
 來子帽我拿
 我給巾手條一我拿
 的淨乾
 那叫你日明
 來的服衣洗
 來店管個一叫
 箱箇那扛他說你
 桶箇那
 尋去
 裡房我去你

26

Q

M

nie tshan tsioo ngo naa ton tree

Siong leen than

Siong sei fan

Son Sacq ngo naa Seong pot

Son Sacq uun mie joun

na paa sien tree

Sien sien man tree

Son son naa tie

nie son te sien ien

Saa See Sooki

naa ~~see~~ tree tsiong die hoi san.

nie span con tking tha

paaitac tsai tsai tsjan te

子刀那我着找你

鏽了上

油些上

鋪床那我拾取

有未完拾取

子扇把拿

子蚊搨搨

地那掃掃

要先地掃你

水些灑

塵灰是總子掉那

他淨乾掉你

的整齊齊得擺

H

C

N.

Kuen coen tuem, ton tien
 maa coo pien hoe.
 nie soo siong maen.
 kan soosie kheep ngo
 soo leen maen nie maa.
 soo sie looi kheep ngo.
 kan soosie nie coen.
 nie goin soosie maet goin
 na ngo naa paa puu saan looi
 nie thong ngo looi
 nie hui ngo fong lie
 thim lap toe
 kmaan sung oe.
 sooi hoe maet goin sooi

丟倒店管叫
 壺便箇那
 門上鎖你
 我給匙鎖交
 拿你門了鎖
 我給來匙鎖
 管你是鎖交
 有沒匙鎖有
 你來傘雨把那
 我拿來我同你
 去你房我
 點蠟燭
 關窗戶
 水有沒壺水

H

C

M

tsong moen gatt hae sooi looi

ngo ien saan sooi

pat ien tsheng sooi

husthong see nyiet sooi looi

ngo ien sai tshon

wan wan te tshan haon leen

han looi

nie tiet haon ngo naatshong pue

naa paa sien woon teen

naa see man bea tree

kwaan haon tsjeding tree

Wak tree haon thine

tsjung ngo te ie hoeg

來水壺一滿裝

水山要我

水井要不

來水熱些燙去

澡洗要我

了好就的溫溫

來後

鋪床那我好疊你

丟趕扇把拿

子蚊些那

子帳好關

天好者或

服衣的我淨

H

C

M

84

naa huu sae sae

naa ihoe fat teu

tsaat coen tsing tha,

sae tau leu

paatheng tree tata

nie tsjoe sjap moo pat so

coentsjeng naa kaanfong tree

nie fatt thine huu naalie

ngo tshee lie ien tsai nie

ngotsjong pat kuen nie

joesie nie moet jouw sie

tsoi tshee lie too tsjue

nie pat ien too tshu huu

hi kam shin loo leei

晒晒去拿
 了發服衣那
 他淨乾擦
 了透晒
 打打子藤条把
 掃不麼什做你
 子房間那淨乾
 里那去天一你
 你使要里這我
 你見不總我
 事有沒你是若
 着坐里這在
 去處到要不你
 了到船今如

S

C

M.

Sie tseng ton.

wak tshé yohun jen looi.

tshan looi Shút ngo tshie too

joq sie youn jen looi

Shút ngo yat tsoi kaa

Shút ngo youn peng.

Shút ngo Shae leeu juoc

ngo uen hiet hiet

Shút ngo Shat huu leeu

Shút ngo youn sie

Shút ngo oen saa huu leeu

nie huu maé

tshé yee ton siou

多情事
 來人有者或
 道知我說來進
 來人有是若
 家在不我說
 病有我說
 藥了食我說
 歇歇要我
 了去出我說
 事有我說
 了去要翫我說
 買去你
 少多值這

H

C

M

tha ien ton siou
 kum ma' pan looi
 nie kien leen tha mie joun
 Mai sam moo jen ka a kum tha
 tha looi tai tshee jung man
 tha kie sie how tsoe looi
 nie hui man coen sie
 um mien thaom.
 oping thong.
 mie shut sie ngo.
 Mai Saps moo tha pat hung
 tsjoe Saps moo tha pat ien
 nie hui man tha
 nie hui tsjeng tha.

少多要他
 來辦買叫
 有未他了叫你
 他叫家人麼甚為
 慢樣這得來他
 來纔候時幾他
 事管問去你
 頭麵要
 糖 冰
 我是說你
 肯不他麼什為
 要不他麼什做
 他問去你
 他請去你

H

C

M.

nie hie shut tha

nie hie shut tha tshitoo

nie hie pua tha

nie hie kheep naan tha

kheep ngo pi ien hopp tee

kheep ngo te son can

ngo hopp tee moet joun

pi ien leu

jan jan naa see ien

nie hie toi tha shut shut

sie ngo song un tha te

sie naa coo na looi te

sie shooi song ngo tshie ^{sie} tong

他說去你
 道知他說去你
 他把去你
 他還給去你
 子盒烟鼻我給
 巾手的我給
 有沒子盒我
 了烟鼻
 烟些那潤潤
 說說他對去你
 的他與送我是
 的來拿箇那是
 西東這我送誰是

H

C

M.

naa wai hong seong.

naa han hong

tha kien jap moo ming tree

tha con wan sie aai nie

tha sie ma tree pat sie

tha sie hong lung pat sie

tha sie jhoen tree pat sie

tha sie naa coeq te.

tha sie tshong coeq jen pat sie

tha thoi nie cong see sam moo

tha man nie jap moo.

nie tsan ngo sie pat sie

tha coo sie ien thong ngo cong pat

nie tsam te hoi tha.

商行位那

行間那

字名麼什叫他

呢矮是還高他

是不子蔴是他

是不生後是他

是不子胖是他

的國那是他

是不人國中是他

麼甚些講你對他

麼什你問他

是不是我找你

不講我同要是可他

他回的怎你。

H

C

M

nie paanaa ie tree on tie haon

na coo kie mow loin

phan phannatseing siwi tree

tsiong sie hoei tshan

nie na joog tree huu sae sae

nie jacq um faan mie youn

nie jacq um leeu faan

nie um leeu

pa faan looi na caon jacq

thong na mien mie

moei thine toe ien kheip

ien mae jatt coo ngay phoen

nie pa looi tha jacq

好置安子椅那把你

掃毛鷄箇拿

子棹張那掉掉

塵灰是總

晒晒去子禱拿你

有未飯完食你

飯了完食你

了完你

食狗那來飯把

兒貓那同

給要都天每

盤瓦箇一買要

食他水把你

H

C

M

90

tha maen hoat leu
 naa tsioe thoi cem tshiem leu
 coi naa hui tshat con tsheng
 nie hui tshaon yat tshielap gou
 nie hui maé Jac fan.
 naa looi tshat haai caú
 kiem hie looi naa son can
 paasei looi lam ngo naasei faa
 kei tsjoc naa theev sang tree
 ta koo kiét
 tshéi tha
 tsjoc lac thoei
 Cong na co Seung
 Leon co coen thiem thoi te

了渴們他
 了贖腌檯燭那
 淨乾擦去拿該
 燭蠟枝一找去你
 粉石買去你
 扣鞋擦來拿
 巾手那來起撿
 花些那我淋水些把
 子繩条那着繫
 結個打
 他拉
 推力着
 箱箇那扛
 的抬店管箇兩

H

C

M.

naacoo phie Seung spat jong

naatheen poe looi maat

na poe maat con

koat tson

Sie tsjung naa hgie hoe

nie huc coendu fong.

tshu gatt co hong polo coen

nie na hong tshan thong soau keep^{ngo}

na pae tshan thong soau keep ngo

gatt tai polo poei

keep ngo gatt tshou poei hong tshan

gatt tshou poei pack tshan.

gatt poei hoe tshan.

oen gatt coo tsep looi

用不箱皮箇那

抹來布條拿

乾抹布拿

搔刮

壺耳那淨洗

房事管去你

罐璃坡空箇一取

我給水同酒紅拿你

我給水同酒白拿

盃璃坡大壹

酒紅盃小一我給

酒白盃小一

酒苦盃一

來碟箇一換

H

C

M.

91

kheip ngo jatt poei sooui

nie hui tshu soe psac

tyoek, hie fan

ophaai koat

tha looi tshie lie youn sap moosie

tsham sooui

pat ceit tsham tshie jong faai

taam teen na theew seng.

moet youn lap youn leew

nie moos moos na coo thong pou

nie moos moos na phat tshien jong

naa na hae tee

hui tsoi hong na lie

kiem tha hong hwei

水盂一我給

白蕪取去你

飯稀 粥

骨 排

事麼什有里這來他

水 斟

快樣這斟要不

繩條那丟担

了燭蠟有沒

煲銅筒那摩摩你

絨剪尺那摩摩你

子褲那拿

里那縫裁去

回縫他叫

H

C

M

hong hoi haon hoim
 nie thoi tshoi hong cong shut ngo.
 tang tha tshoi ie hoeg.
 nie hui kien tsoe haai te loai
 nie thoi tha shut ngo ien tha
 uigo tsoe qui seong haai
 na tshoi hong qui sie paa.
 waan ngo naa theu hoe tsee
 fong tsoi tsioe mien sieng
 fong tsoi tzyong psu ha.
 fong mie jouin
 fong lap na tzyoe
 pat han
 ngo te mat kien nie ien kien tem ha on.

好好回縫
 我說講縫裁對你
 服衣裁他等
 未的鞋做叫去你
 他要我說他對你
 鞋雙幾做我與
 把時幾縫裁那
 子褲條那我還
 上面掉在放
 下底床在放
 有未放
 着拿力用
 手可不
 好點撿要尔件物的我

H

O

M

nie kiem tiem goatchang.

goatchien kheng see tha

goatchien tow tshie gung tow

nie ien tshie cong ngan tree goatch

nie cam tshie goatch co gatt uum nie

nie hoe sie ngo to goatchapoum thine leu

Suum cam gatt hie

nie hoan that sui nalie goatch too

that too sie tshie kie goatch sie

goun gen tong tha moet souw

nie that ngo ien thoe tha cong

nie hum ngo foong nalie

tsoui miet leu fo tsjoue

tsien na tsjoue fa.

曾不点撿你

他馮頃要不

多樣這倒要不

不子銀工支要你

你與月箇一支今如

了天五十有都我侍服你

起日今算

在不里那在他看你

是不已自是獨他

有沒他同人有

講他對要我說你

里那房我去你

燭火了滅吹

花燭那剪

H

C

M

huu tsham tsjoue tshien looi

na gatt tshie nga tshiem khep ngo

ngo iem tshaat nga tshie

nie na nga tshaat kee tong na.

ngo foui looi ngo iem tshaat nga

nie cong naa lom tshie hie

cong na paaw.

cong na paaw haa tetung

nie tsai tetung na lie

hoan tshene ngo tong sae

nie hui kaan khep na woëu.

tetung hooi san naa shie han

nie looi thoi ngo cong.

kaan uu tha mie gouw.

来剪燭找去
 我給簽牙枝一拿
 齒牙刷要我
 那同子刷牙拿你
 牙刷要我未灰牙
 器瓷柳那扛你

包那扛
 艇下包那扛
 里那艇在你
 西東我着看
 位那給交去你
 候時那身開艇
 講我對來你
 有未他與交

H

C

M.

ngo ien huuta tsjoc
 ming gatt ngo ien huuta tsjoc
 tshaat na tshie sien tsjong
 Sei tha.

tshu teew na los sie
 siu sam pat kho ta that
 pat kho long teew
 Siu sam

tshun na teew sien
 kwaat soi na karv maan
 jong tshiee tshien ton gatt tshien
 seong ong mie foun
 tshie ton siang cong
 siu cam toe tsjoc pat.

鵲打去要我
 鵲打去要我日明
 鎗鳥枝那擦
 他洗
 絲螺那丟除
 尖打可不心小
 丟丟可不
 心小
 線條那穿
 鑲鉤那在掛
 纏一多纏着擲
 有未午饋
 公相多這
 不着賭今如

H

C

M.

tsai lan siung spat tsoi
 hoan coen die foong jouin
 nang mong sooui mie jouin
 tsien cong onien than te sooui
 ma leong spai looi
 spai tshoe tree mie jouin
 nju cam johie spai tshoe pat
 nie hoan tha muen toe spat toe
 jen tow spat tow
 tow spat tow nie
 ngo spat siung lan siung Jacq oing tshaan
 ngo spat siung lan siung Jacq onaan tshaan
 ngo siung hui Jacq onaan tshaan

在不上楼在
 有房事官看
 有未水椽榨
 水的頭麵烘醮
 未盃兩拿
 有未子棹擺
 不着擺鋪今如
 賭不賭們他看俺你
 多不多人
 呢多不多
 餐午食上樓上不我
 餐晚食上樓上不我
 餐晚食去上我

H

C

M

ngo toi ngo foong lie jacq taé tshaan

nie hui coen shie foong

tshu jatt goéng tshan

nie thoei coen shie shiit

goe sie jacq taé tshaan

na se tong saé lovi ngo

nie toi coen shie shiit

ngo jouw see pang coen soe tshu tree

lan ha see thong iie ngo

con soe naa leong ca coen tam

thoei to see seong haa shiim

ngo ton lee see macq toé toé sieng

nie naa tshien poe

tshaat con to hing

餐大食裡房我在我

房事管去你

酒瓶一取

說事管對你

餐大食是若

我未西東些拿

說事管對你

子厨訴告病些有我

我與湯些下留

店管箇兩那訴告

船下箱這搵

上棹在墨些了倒我

布振拿你

淨乾擦

H

C

M

nie na pae tshan thong sooi looi

tshau ien siou

sooi ien ton

nie na hong tshan tong sooi

tshau ien ton sooi ien siou

tshue sie maa coo te

mie jen tae tshue co jen spat

ta miel na fo

na ien tooi long ien looi

hong un na maei siang cong

un leu

spat ien tshue fo leu

sien tae na fo.

来水同酒白拿你

少要酒

多要水

水同酒紅拿你

少要水多要酒

的箇那是這

不人个這得認你

火那滅打

来烟同袋烟拿

公相位那與奉

了完

了火這要不

火那大搨

H

C

M

Can tshien looi
 naa pgo ie kham looi
 ngo seung tseve iem kien gen
 looi son kioe ka
 nie kien gen pao hoei
 na looi hoe.
 ngo ien oen hoan sam.
 na yett kien kuan tsang hoen sam looi
 ngo ien sam jing
 tha ien ton sui
 nie hui ta ngan tiem shut tha
 ngo ien jing tse pien con
 toen ngan te
 ngan bree te.

来前近
 来扣衣我拿
 人叫要着想我
 甲脚修来
 回补人叫你
 壶水那
 衫汗换要我
 来衫汗净乾件一拿
 痒修要我
 少多要他
 他说店银打去你
 杆鞭枝镶要我
 的银镀
 的子银

H

C

M

thong toeu cam

nie thoi tha shut

ie na teen thitt

tseu toe tsee gung tseung

nie hum an tha ngo na pian con

nie man tha ien ton siou

loong kreij

nie shut tha loong kreij

nie man tha youn luen te pat

pat kho ta tha

opat kho neng tha

ngo tshong lie youn tsoin tshong

naa theu ton goe.

金 鍍 銅

說 他 對 你

鉄 条 那 依

長 樣 這 度 照

杆 鞭 那 我 他 問 去 你

少 多 要 他 問 你

貴 狠

貴 狠 他 說 你

不 的 賤 有 他 問 你

他 打 可 不

他 擗 可 不

虫 臭 有 裡 床 我

布 手 条 拿

H

C

M

96

paan tsjoeg naa coq coentree

pat kho joeg tha

pa naa see paan hie

kien hie naa tong sae

pat kho liim teen

ngoshut leu haon quit show

nie tshong spat hang

ngoshut te naa

nie tshantafat nie hooi hie

ngoshingthine spat uen nie leu

ngoshut hoo nie leu

spat uen tsai loi lung faan

ngoshut uen nie hoe thian shie too

nie xue jap moo tshee jong tsan

子 罐 個 那 着 包

他 攞 可 不

起 包 些 那 把

西 東 那 起 撿

丟 亂 可 不

遭 幾 好 了 說 我

聽 不 總 你

話 的 說 我

了 去 回 你 發 打 就 你

了 尔 要 不 天 明 我

了 你 遇 說 我

反 上 路 在 要 不

道 知 親 父 你 與 說 我

蠢 樣 這 麼 什 為 你

SH

C

M

nie Shit

ngo mie tshang kien ko joun jen

joun mie tohee jong song

pat jong pa jen

nie pa ta am tree fong ta' see

pa see tong sae

toe tsjoe na eo thong

toe tojoe na khong tong tree

toe tojoe na coen

nie tooi tooi hong shut

thong han ngo na theen hoe tree

huu eu ngo ma'e

jatt co thong than.

說 你

人有遇見曾未我

憶樣這你有

人怕用不

些大放子胆把你

西東些把

洞個那着堵

子洞孔那着堵

罐那着堵

說縫裁對你

子褲条那我好燙

買我與去

斗熨箇一

H

C

M

too coen tiem shut ta pien
 cong thoi ngo na s'jung
 spat ien 'tsheeg
 ophae sam jatt tiem tshé cokié
 taam tshioe tha
 ophae hoi tshé phietaan.
 foong hoi te cooij
 foong tshioe leong tshing tan tree
 wai sang hié tshé seing
 aan tshé teu fa.
 kaan co ngo.
 sie na jatt wai na tshé
 jatt seing paé thip looi

扁打說店管對
 箱那我抬扛
 側要不
 拈個者點一深拍
 他着担
 單被者開鋪
 蓋的開放
 子橈張兩着放
 箱這起承為
 花朶這物
 我遇交
 這拿位一那是
 來帖拜張一

H

C

M

Sie na gatt co

man tha

nie huc man tha

tha ien ton Siu

Keen tha looi

pa tshee kientuun san kwa tsjoc

fong ha looi Sam

na lgoe tha

nie huc ma tsheong haon

tree te tong Saë looi

nie huc kien moegtjung tsong fatt.

co to jong haon tree tong Saë

ngoen jat co nien long.

nie huc shut mae pan ngo ien

個一那是

他問

他問去你

少多要他

來他叫

着掛衫短件這把

滲水下放

他捉拿

好裝拿去你

來西東的子

一整匠木叫去你

西東子好裝個

籠鳥個一要我

要我辨買說去你

H

C

M.

ien fatt co soou thap
cooi tsjoe tshee co nuen hoe.

ta ton qui haa tang
tha tsim Sam fatt ~~tee~~ Sie

ngie cam Sie moo yatt tree
opat Sie tsho loe

wan Sie tsho Sjap
nie song haei ka

kie hie haei looi
ngie ien nie tshie

leong thine haei looi
song kie thine haei lae looi

ngo meng thine pat cennie huu
Wai ngo ien gong nie)

一 要 個 水 罌
蓋 着 這 個 尿 壺

打 多 幾 吓 等
他 進 一 些

如 今 是 麼 日 子

不 是 初 六

還 是 初 十

你 想 回 家

幾 時 回 來

我 要 你 遲

兩 天 回 來

想 幾 天 回 得 來

我 明 莫 不 要 你 去

為 我 要 用 你

H

O

M

na tshee co gae hiiu

tshoe hong na lie

nie thoi tha shut ngo.

na looi tshoe hoan ie

nie na tshee cong ma tsee

hiiu tshoi hong na lie

kien tha gae hoi

thong low cang

gae iow kien tha hong pien

nie na looi tshoe gatt gaa

pong tsjoe tha

long tsheng tshet shing ie

gaa tsee thien can gwei num

去布個這拿
 裡那縫裁
 我說他對你
 衣汗做來拿
 子襪箇這拿你
 裡那縫裁去
 回補他叫
 巾手同
 邊縫他叫要亦
 包一做來拿你
 他着綁
 椅張這靜弄
 暖替巾条這把

H

C

M

mie hoan pat ien
 sun po tha
 pie ngo tshing fa ie looi
 na ngo saap hai looi
 ngo tshan pat tsjo
 mie fong tsoi maalie
 mie nalie tsjam tha
 mie huan tsan tha
 sam moe long sae mie joun tshien Coen
 ma tshie pie foo tshien
 hoi tshoo song sae
 tshaat tshie fai kiang
 ma jatt tseong ie tree pie ngo.
 Kwan tshie co fo.

要不看你
 他破燒
 來衣花長我彼
 來鞋撒我拿
 着不找我
 裡那在放你
 他尋裡那你
 他找去你
 管照有未西東麼甚
 輾科被這拿
 晒上草開
 鏡塊這擦
 我彼子椅張一拿
 火个這滾

H

C

Me

na looi Siui

thein tsoi fo lie

heong tsiung moen puen tha,

tsoi tsiung moen puen tshue looi

ngo te tow liet tsee

nie hui moō tsoi haon

nie hui moō tha

na naa co fo tshien looi

nie hui tshui fong lie

tshui fo tshien looi

pie ngo loo ie

Long tsheng ngo te loo

nie pat Long tsheng tshue co

燒 來 拿
 裡 火 在 凋
 他 鏢 門 窓 向
 水 這 鏢 門 窓 在
 了 裂 刀 的 我
 好 總 磨 去 你
 他 磨 去 你
 來 剪 火 個 那 拿
 裡 房 廚 去 你
 來 剪 火 取
 衣 梳 我 彼
 梳 的 我 淨 弄
 個 這 淨 弄 不 你

H

C

M.

Too tong sie naai
 naka thonfaat looi
 ma yat hon tojam looi
 tong ngo tshun ie
 tshun ngo te haai
 tow leu lie mien saa
 naa tshun tshun kien ie
 long heong tshun cheu can
 Ji Sam taag.
 hooi tshun cofan hojo
 pie ngo na cofen khai
 mie sie tham tsoi na lie
 khong pa soy leei
 hie san mie joun.

坭是總梳
 來髮頭假拿
 來針口一拿
 衣穿我同
 鞋的我除
 砂面裡了倒
 衣件這住拿
 巾条這香弄
 滴 三 二
 盒粉個這開
 毬粉箇那我彼
 裡那在頭師你
 了睡怕恐
 有未身起

Pat leu kai paa.

tsoc lan song pat Tsai

hie san pat

nie huu sooi

nju lam pat jong nie leen.

nju lam nie huu taq leei

出 了 街 罢

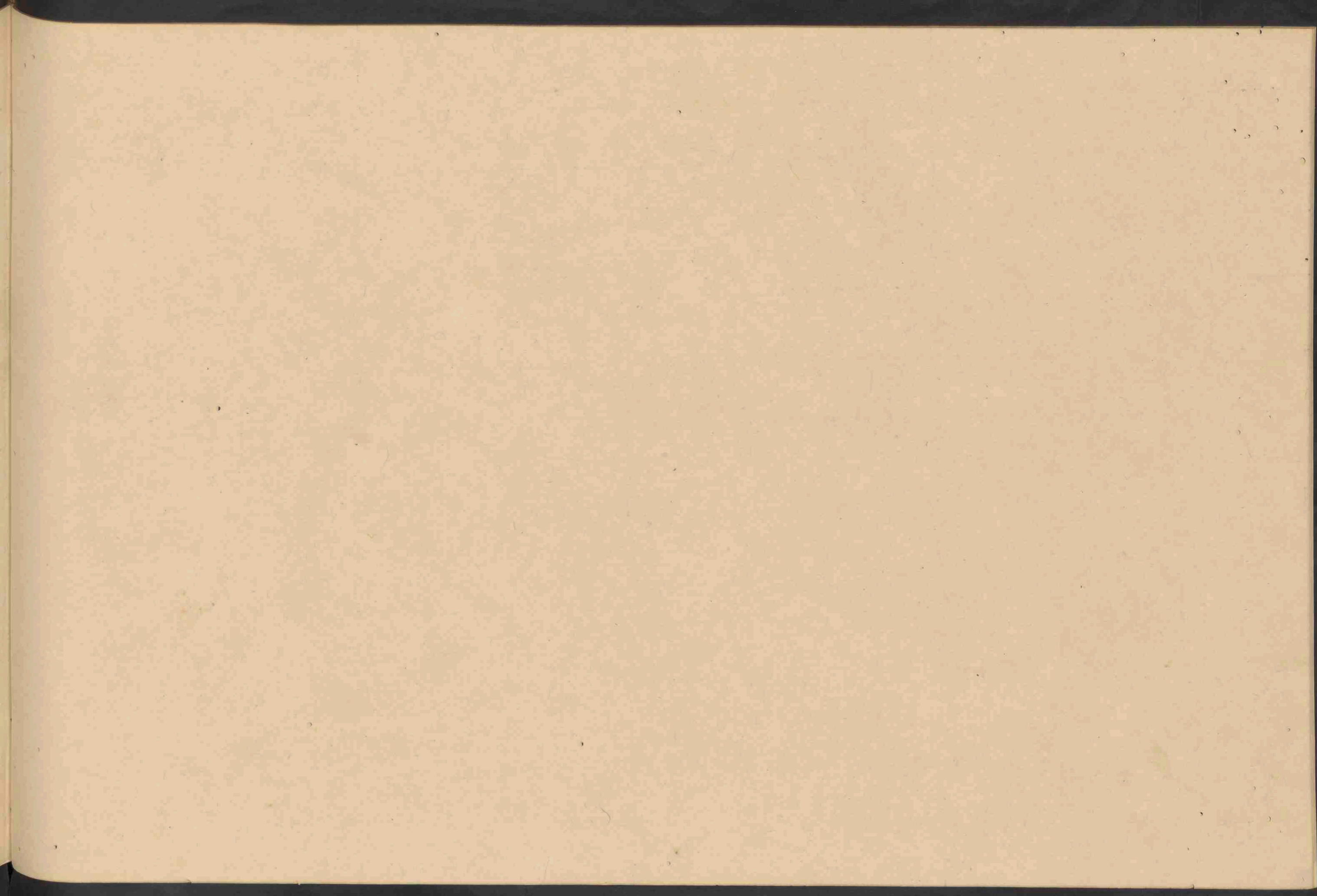
在 楼 上 不 在

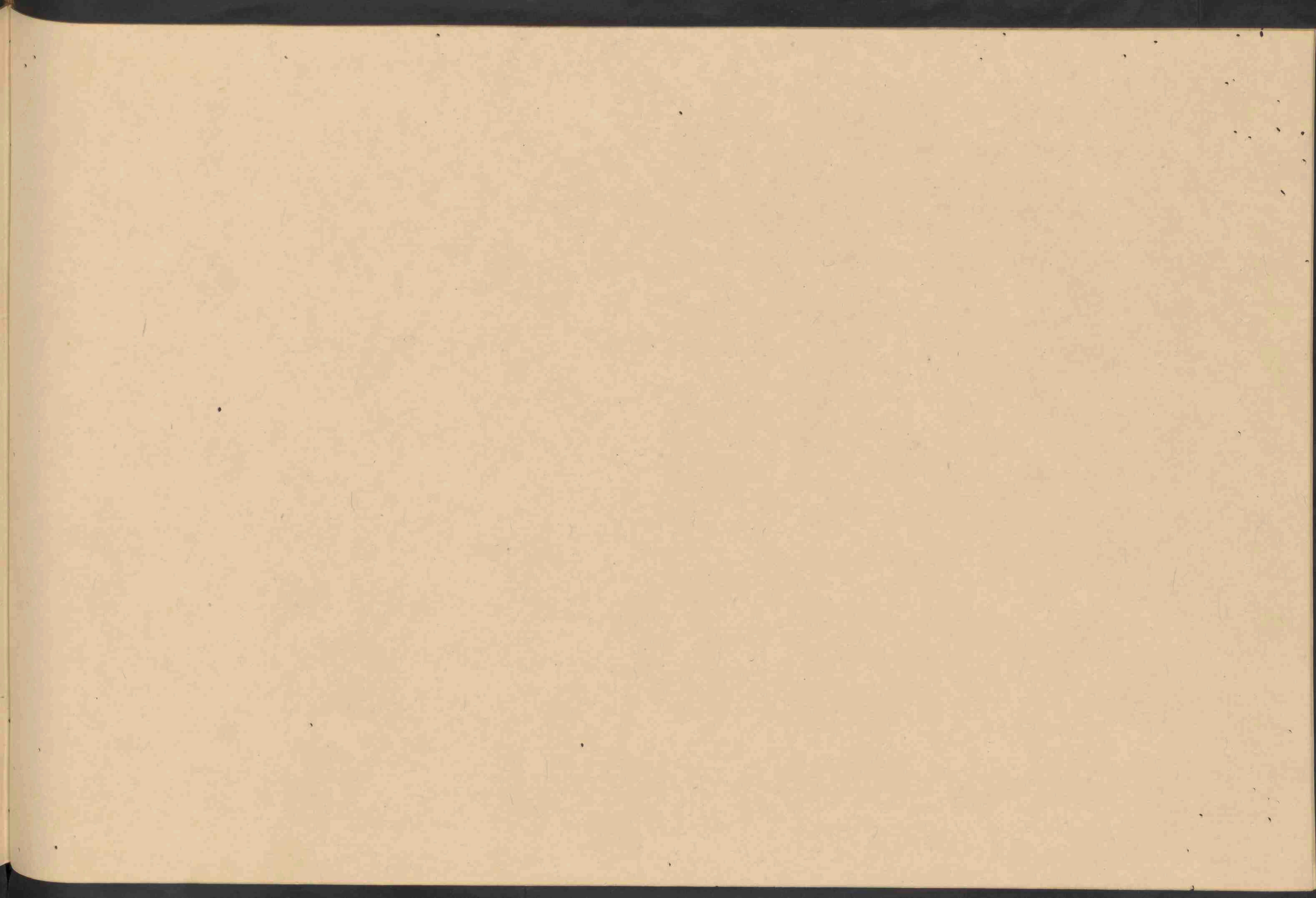
起 身 不

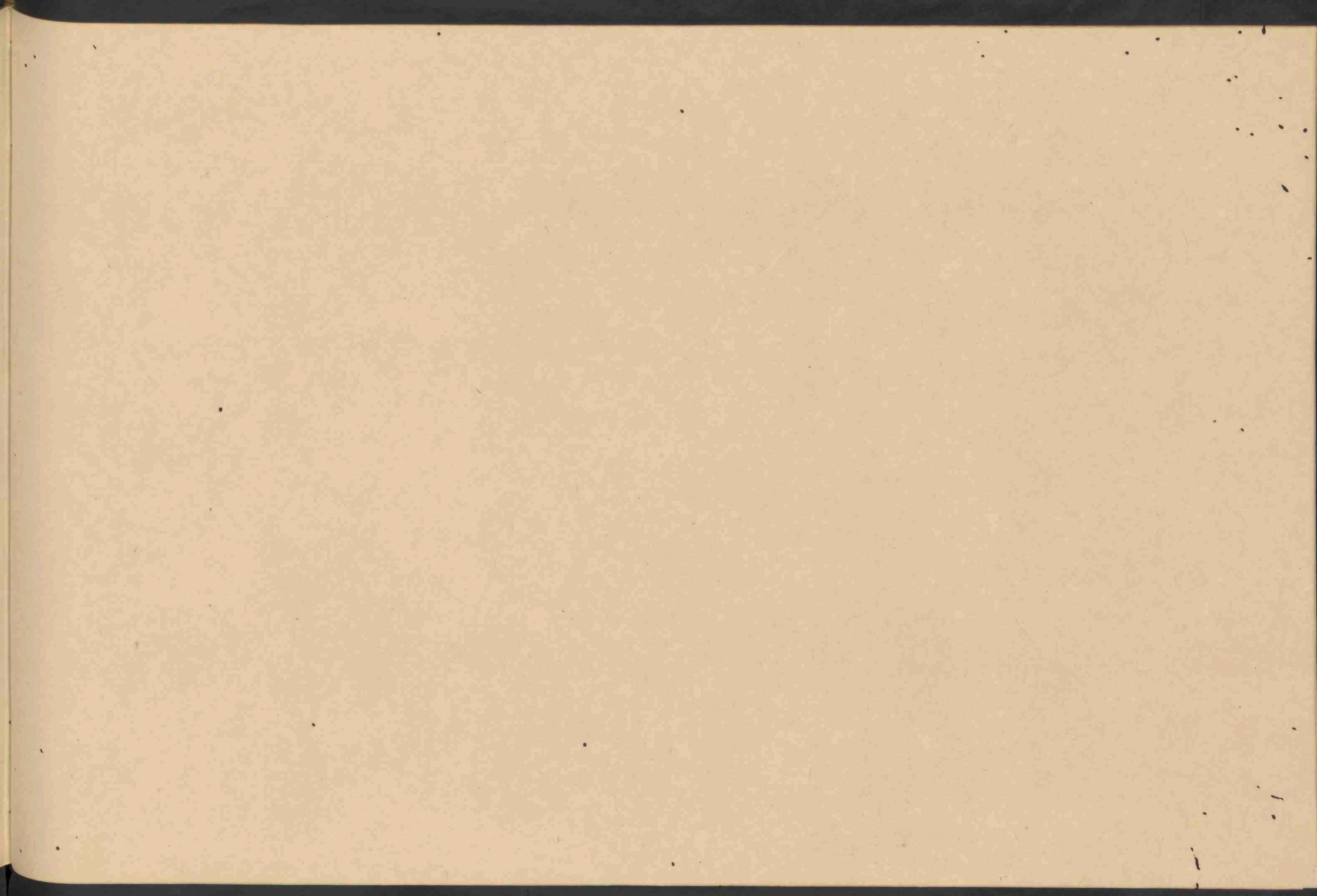
你 去 睡

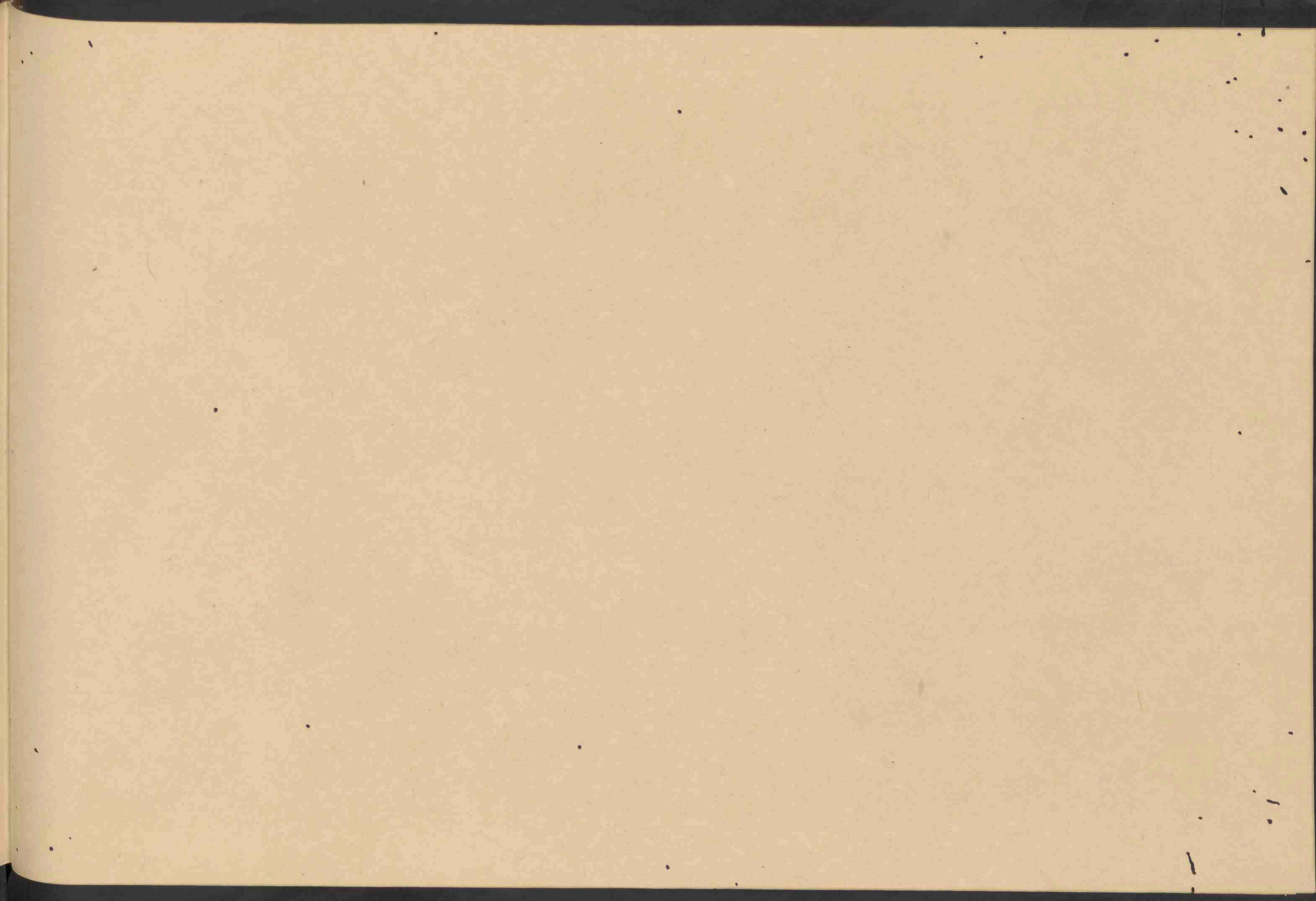
如 今 不 用 你 了

如 今 你 去 得 了









A 2497826

